

Herring2

Conversation details

Participants: Miguel (MIG - 21 yr, male, Adult), Tomás (TOM - 19 yr, male, Adult). **Background:** Informal telephone conversation between two friends. **Duration:** 00 hr 30 min 42 sec. **Date:** 11 March 2008. **Transcriber:** M. Carmen Parafita Couto, Bangor University. Initial transcription by Bronwyn Wrigley.. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) MIG: <no se> [/] no se andan juntando con todo el mundo me entendés o sea que no hay +...

MIG: no se no se andan
aut: not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP walk.V.3P.PRES
juntando con todo el mundo
joint.V.PRESPART with.PREP everything.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG
me entendés o sea que no
me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ not.ADV
hay
there.is.V.3S.PRES

I don't know, they're not into getting together with many people, you know, I mean, there's no ...

- (2) TOM: no hay drama .

TOM: no hay drama
aut: not.ADV there.is.V.3S.PRES drama.N.M.SG
no problem

- (3) MIG: sí exactamente lo que te iba a decir .

MIG: sí exactamente lo que te
aut: yes.ADV just.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S
iba a decir
go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN

yes, that's exactly what I was going to say

- (4) TOM: +< xxx .

- (5) MIG: no hay lugar para drama me entendés .

MIG: no hay lugar para drama me
aut: not.ADV there.is.V.3S.PRES place.N.M.SG for.PREP drama.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S
entendés
understand.V.2S.PRES

there's no room for drama, right?

- (6) MIG: o sea sólo son ellos dos me entendés no +/.

MIG: o sea sólo son ellos dos
aut: *or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES solely.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.SUB.M.3P two.NUM*
me entendés no
me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES not.ADV

or maybe it's only those two, right?

- (7) TOM: nunca salen y nada .

TOM: nunca salen y nada
aut: *never.ADV exit.V.3P.PRES and.CONJ nothing.PRON*

they never go out or anything

- (8) MIG: a sí no hay como que [/] que anduvieron que hablando que no sé qué que no se cuánto .

MIG: a sí no hay
aut: *to.PREP yes.ADV.[or].himself.PRON.PREP.MF.3S not.ADV there.is.V.3S.PRES*
como que que anduvieron que hablando que
like.CONJ that.CONJ that.CONJ walk.V.3P.PAST that.CONJ talk.V.PRESPART that.CONJ
no sé qué que no se
not.ADV know.V.1S.PRES what.INT that.CONJ not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
cuánto
how_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how_much.PRON.INT.M.SG

it's not like they were going around saying, I don't know this, I don't know that

- (9) MIG: <y> [/] y <ni por> [//] porque ya ninguno de los dos sale me entendés entonces +...

MIG: y y ni por porque ya ninguno
aut: *and.CONJ and.CONJ nor.CONJ for.PREP because.CONJ already.ADV none.PRON.M.SG*
de los dos sale me entendés
of.PREP the.DET.DEF.M.PL two.NUM exit.V.3S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES
entonces
then.ADV

and not even, because neither of them goes out, you know, so ...

- (10) TOM: si Marcano nunca ha salido .

TOM: si Marcano nunca ha salido
aut: *if.CONJ name never.ADV have.V.3S.PRES exit.V.PASTPART*

if Marcano has never gone out

- (11) MIG: no pues sí pues pero &e y ella pues ya [/] ya no sale entonces (.) .

MIG: no pues sí pues pero y ella
aut: *not.ADV then.CONJ yes.ADV then.CONJ but.CONJ and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S*
pues ya ya no sale entonces
then.CONJ already.ADV already.ADV not.ADV exit.V.3S.PRES then.ADV

no, well, yes, well, but, and so she doesn't go out any more, so

- (12) MIG: entonces ella [?] como que no hay +...
- MIG:** entonces ella como que no hay
aut: then.ADV she.PRON.SUB.F.3S like.CONJ that.CONJ not.ADV there_is.V.3S.PRES
 so she, like, there's no ...
- (13) TOM: +" te vieron no sé dónde que no se &kwo .
- TOM:** te vieron no sé dónde que
aut: you.PRON.OBL.MF.2S see.V.3P.PAST not.ADV know.V.1S.PRES where.INT that.CONJ
 no se
 not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 I don't know how and where they saw you
- (14) MIG: porque siempre están juntos me entendés .
- MIG:** porque siempre están juntos me
aut: because.CONJ always.ADV be.V.3P.PRES together.ADJ.M.PL me.PRON.OBL.MF.1S
 entendés
 understand.V.2S.PRES
 because they're always together, you know?
- (15) MIG: no hay +...
- MIG:** no hay
aut: not.ADV there_is.V.3S.PRES
 there's no...
- (16) TOM: es que mira en realidad sí .
- TOM:** es que mira en realidad sí
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ look.V.3S.PRES in.PREP reality.N.F.SG yes.ADV
 well, yeah, that's how it is
- (17) TOM: si querés tener una relación seria tiene que hacerlo porque la gente +/.
- TOM:** si querés tener una relación
aut: if.CONJ want.V.2S.PRES have.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG relationship.N.F.SG
 seria tiene que hacerlo porque
 serious.ADJ.F.SG have.V.3S.PRES that.CONJ do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] because.CONJ
 la gente
 the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG
 if you want to be in a relationship it has to be because people...
- (18) MIG: +< pues sí .
- MIG:** pues sí
aut: then.CONJ yes.ADV
 well yes

- (19) MIG: o sea tampoco así pues porque los majes se han aislado completamente pero +...

MIG: o sea tampoco así pues porque
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES neither.ADV thus.ADV then.CONJ because.CONJ
los majes se han aislado
the.DET.DEF.M.PL guys.N.M.PL self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3P.PRES isolate.V.PASTPART
completamente pero
wholly.ADV but.CONJ

or whatever, because the guys have totally isolated themselves...

- (20) MIG: pero pues no dejar que nadie se meta me entendés porque la gente siempre le encanta meterse en las mierda(s) de uno .

MIG: pero pues no dejar que nadie
aut: but.CONJ then.CONJ not.ADV let.V.INFIN that.CONJ no-one.PRON
se meta me entendés
self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.13S.SUBJ.PRES me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES
porque la gente siempre le
because.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG always.ADV him.PRON.OBL.MF.23S
encanta meterse en las mierdas de
bewitch.V.3S.PRES put.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] in.PREP the.DET.DEF.F.PL shit.N.F.PL of.PREP
uno
one.PRON.M.SG

well don't let anyone stick their noses in, right? people seem to love getting involved in other people's business

- (21) TOM: está well@s:eng (.) estoy de acuerdo .

TOM: está well^E estoy de acuerdo
aut: be.V.3S.PRES well.ADV be.V.1S.PRES of.PREP arrangement.N.M.SG

yes, well, I agree

- (22) MIG: &=mumbles y el trabajo como va al fin ya [/] ya te fuiste del +...

MIG: y el trabajo como va
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG like.CONJ go.V.3S.PRES
al fin ya ya te
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG end.N.M.SG already.ADV already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S
fuiste del
go.V.2S.PAST of_the.PREP+DET.DEF.M.SG

and work, how's it going now, did you end up leaving ...

- (23) TOM: no ya pues este fui .

TOM: no ya pues este fui
aut: not.ADV already.ADV then.CONJ this.PRON.DEM.M.SG be.V.1S.PAST

no, well, I left

- (24) TOM: pero salí temprano después que me fui estuve un rato .
TOM: pero salí temprano después que me
aut: but.CONJ exit.V.1S.PAST early.ADJ.M.SG afterwards.ADV that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
fui estuve un rato
go.V.1S.PAST be.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG
I left early, and after I decided to leave, I stayed for a little while
- (25) TOM: y me dijeron que la vía [?] está mala pues porque tenía como media hora que me xxx una llamada .
TOM: y me dijeron que la vía
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST that.CONJ the.DET.DEF.F.SG via.N.F.SG
está mala pues porque tenía como
be.V.3S.PRES nasty.ADJ.F.SG then.CONJ because.CONJ have.V.13S.IMPERF like.CONJ
media hora que me una llamada
half.ADJ.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S a.DET.INDEF.F.SG call.N.F.SG
and they told me that the road is bad, so because I had, like, half an hour that [...] a call
- (26) MIG: &uhu .
- (27) TOM: y yo como si idiay pues .
TOM: y yo como si idiay pues
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES if.CONJ wow.E then.CONJ
and I was, like, yes, OK then
- (28) TOM: +" y qué pasó pues xxx .
TOM: y qué pasó pues
aut: and.CONJ what.INT pass.V.3S.PAST then.CONJ
and what happened then...
- (29) TOM: +" no es tan mala .
TOM: no es tan mala
aut: not.ADV be.V.3S.PRES so.ADV nasty.ADJ.F.SG
it's not that bad
- (30) TOM: me dice xxx vete para tu casa +".
TOM: me dice vete
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES go.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S].[or].see.V.2S.IMPER
para tu casa
for.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG house.N.F.SG
he told me [...] go home
- (31) MIG: qué de a verga !
MIG: qué de a verga
aut: what.INT of.PREP to.PREP cock.N.SG
what?!

(32) TOM: y me pagan el resto del día entonces no sé +/.

TOM: y me pagan el resto
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S pay.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.SG remainder.N.M.SG
del día entonces no sé
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG then.ADV not.ADV know.V.1S.PRES

and they paid me the rest of the day, so I don't know...

(33) MIG: +< qué de a cachimba !

MIG: qué de a cachimba
aut: what.INT of.PREP to.PREP a_great_deal.ADJ.F.SG

that's fantastic!

(34) TOM: +< está rebien .

TOM: está rebien
aut: be.V.3S.PRES very_good.ADV

it's really good

(35) TOM: y no has aplicado todavía ?

TOM: y no has aplicado todavía
aut: and.CONJ not.ADV have.V.2S.PRES enforce.V.PASTPART yet.ADV

and you haven't applied yet?

(36) MIG: yo apliqué online@s:eng&spa .

MIG: yo apliqué online^S_E
aut: I.PRON.SUB.MF.1S enforce.V.1S.PAST unk

I applied online

(37) MIG: apliqué con este maje de [/] de Ryan@s:eng&spa me ayudó por teléfono .

MIG: apliqué con este maje de de Ryan^S_E
aut: enforce.V.1S.PAST with.PREP this.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG of.PREP of.PREP name

me ayudó por teléfono
me.PRON.OBL.MF.1S help.V.3S.PAST for.PREP telephone.N.M.SG

I applied with this guy called Ryan, he helped me out over the phone

(38) MIG: pero me dijo que todavía no iba a estar contratando hasta no sé cuándo .

MIG: pero me dijo que todavía no
aut: but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ yet.ADV not.ADV
iba a estar contratando hasta no sé
go.V.13S.IMPERF to.PREP be.V.INFIN hire.V.PRESPART until.PREP not.ADV know.V.1S.PRES
cuándo
when.INT

but he told me that he wasn't going to be hiring for a while...

- (39) TOM: cuándo cuándo fue que aplicaste ?
TOM: cuándo cuándo fue que aplicaste
aut: when.INT when.INT be.V.3S.PAST that.CONJ enforce.V.2S.PAST
 when was it that you applied?
- (40) MIG: &uuuuu como en [/] en no sé como a principio de febrero enero por ahí .
MIG: como en en no sé como a
aut: like.CONJ in.PREP in.PREP not.ADV know.V.1S.PRES like.CONJ to.PREP
principio de febrero enero por ahí
principle.N.M.SG of.PREP February.N.M.SG January.N.M.SG for.PREP there.ADV
 like, in, in, I don't know, like at the beginning of February, or January, around then
- (41) TOM: volvé a aplicar .
TOM: volvé a aplicar
aut: return.V.2P.IMPER.PRECLITIC to.PREP enforce.V.INFIN
 apply again
- (42) MIG: a la puta qué boluda bróder (.) .
MIG: a la puta qué boluda bróder
aut: to.PREP the.DET.DEF.F.SG whore.N.F.SG what.INT jerk.N.F.SG dude.N.M.SG
 shit, such a dumbass, bro.
- (43) TOM: no queda xxx +/ .
TOM: no queda
aut: not.ADV stay.V.3S.PRES
 there's no
- (44) MIG: +< cachimbo de paso .
MIG: cachimbo de paso
aut: a_great_deal.ADJ.M.SG of.PREP step.N.M.SG
 so by the way
- (45) TOM: <te van a> [///] vas a ver que te contratan después .
TOM: te van a vas a ver
aut: you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3P.PRES to.PREP go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN
que te contratan después
that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S hire.V.3P.PRES afterwards.ADV
 they're going to, just wait and see, they'll hire you then
- (46) MIG: &ai qué boluda pero un cachimbo de paso .
MIG: qué boluda pero un cachimbo de
aut: what.INT jerk.N.F.SG but.CONJ one.DET.INDEF.M.SG a_great_deal.ADJ.M.SG of.PREP
paso
step.N.M.SG
 such a dumbass, but there, by the way

- (47) MIG: sí estuve en el teléfono con [/] con Laian un cachimbo tiempo bróder .
MIG: sí estuve en el teléfono con
aut: yes.ADV be.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG with.PREP
 con Laian un cachimbo tiempo bróder
with.PREP name one.DET.INDEF.M.SG a-great-deal.ADJ.M.SG time.N.M.SG dude.N.M.SG
 yes, I was on the phone with Laian a long time, man
- (48) TOM: &=mumble una palabra xxx y +...
TOM: una palabra y
aut: a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG and.CONJ
 a word [...] and
- (49) MIG: y al fin no ibas a entrar en Américan@s:eng&spa Airlines@s:eng&spa o algo así ?
MIG: y al fin no ibas a
aut: and.CONJ to.the.PREP+DET.DEF.M.SG end.N.M.SG not.ADV go.V.2S.IMPERF to.PREP
 entrar en Américan^S_E Airlines^S_E o algo así
enter.V.INFIN in.PREP name name or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV
 so in the end weren't you going to get into American Airlines or something like that?
- (50) TOM: &co <acuérdate que> [//] es que brother@s:eng mira .
TOM: acuérdate que es que
aut: remind.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ
 brother^E mira
brother.N.SG look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES
 remember that, it's just that, brother, look,
- (51) TOM: vos sabés que <me estoy> [//] me sofoco con la llamada en los hoteles .
TOM: vos sabés que me estoy
aut: you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S be.V.1S.PRES
 me sofoco con la llamada en
me.PRON.OBL.MF.1S suffocate.V.1S.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.SG call.N.F.SG in.PREP
 los hoteles
the.DET.DEF.M.PL hotel.N.M.PL
 you know that I'm, I get really annoyed by calls in hotels
- (52) MIG: ajá .
MIG: ajá
aut: aha.IM
 right.
- (53) TOM: ahora con llamadas a American.Airlines@s:eng&spa me voy a sofocar muchísimo más .
TOM: ahora con llamadas a American.Airlines^S_E me
aut: now.ADV with.PREP call.N.F.PL to.PREP name me.PRON.OBL.MF.1S
 voy a sofocar muchísimo más
go.V.1S.PRES to.PREP suffocate.V.INFIN lot.ADJ.M.SG.AUG more.ADV
 and now with the calls to American Airlines I'm going to get annoyed heaps more

- (54) MIG: +< a huevo me imagino no pero ideay .
MIG: a huevo me imagino no pero ideay
aut: to.PREP egg.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES not.ADV but.CONJ unk
 right, I can imagine, but, well
- (55) TOM: +< ok@s:eng&spa o sea una estadia en un hotel te lo pueden componer me entendés .
TOM: ok_E o sea una estadia en
aut: unk or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES a.DET.INDEF.F.SG stay.N.F.SG in.PREP
 un hotel te lo pueden
one.DET.INDEF.M.SG hotel.N.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S be_able.V.3P.PRES
 componer me entendés
compose.V.INFIN me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES
 OK, I mean, they can set you up with a stay in a hotel, you know?
- (56) MIG: &uhu .
- (57) TOM: pero una [//] un viaje o sea sí te equivocás o algo y el cliente se va a poner xxx +/.
TOM: pero una un viaje o
aut: but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG one.DET.INDEF.M.SG journey.N.M.SG or.CONJ
 sea sí te equivocás o
be.V.13S.SUBJ.PRES yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be_wrong.V.2S.PRES or.CONJ
 algo y el cliente se
something.PRON.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG customer.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
 va a poner
go.V.3S.PRES to.PREP put.V.INFIN
 but with a trip or something, if you get it wrong or something, the client can get
- (58) MIG: +< a huevo se enturcan y te gritan bróder es <pareciera increí(ble)> [//] es increíble pero +...
MIG: a huevo se enturcan y
aut: to.PREP egg.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP get_angry.V.3P and.CONJ
 te gritan bróder es pareciera
you.PRON.OBL.MF.2S shout.V.3P.PRES dude.N.M.SG be.V.3S.PRES seem.V.13S.SUBJ.IMPERF
 increíble es increíble pero
incredible.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES incredible.ADJ.M.SG but.CONJ
 yeah, they get angry at you and they yell at youn man, it seems incredible, it's incredible but...
- (59) MIG: pero te pegan unas puteadas loco .
MIG: pero te pegan unas puteadas
aut: but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S punch.V.3P.PRES one.DET.INDEF.F.PL curses.ADJ.F.PL
 loco
mad.ADJ.M.SG
 but they give you a lot of crap, man

(60) MIG: no si yo también un amigo me estaba consiguiendo para Taca@s:eng&spa .

MIG: no si yo también un amigo
aut: not.ADV if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV one.DET.INDEF.M.SG friend.N.M.SG

me estaba consiguiendo para Taca^S_E
me.PRON.OBL.MF.1S be.V.13S.IMPERF manage.V.PRESPART for.PREP name

a friend of mine persuaded me to go for Taca

(61) TOM: aha@s:eng&spa .

TOM: aha^S_E
aut: aha.IM

aha

(62) MIG: pero o sea que pagan bien .

MIG: pero o sea que pagan bien
aut: but.CONJ or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ pay.V.3P.PRES well.ADV

well they pay well

(63) MIG: me entendés pero &=mumble .

MIG: me entendés pero
aut: me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES but.CONJ

you know, but

(64) TOM: +< pagan bien .

TOM: pagan bien
aut: pay.V.3P.PRES well.ADV

they pay well

(65) TOM: y los descuentos que recibís .

TOM: y los descuentos que recibís
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.PL discount.N.M.PL that.PRON.REL receive.V.2P.PRES

and the discounts you get...

(66) TOM: sólo pagas taxes@s:eng +//.

TOM: sólo pagas taxes^E
aut: solely.ADV pay.N.F.PL.[or].pay.V.2S.PRES tax.N.PL

you only pay taxes

(67) MIG: ah huevo .

MIG: ah huevo
aut: ah.IM egg.N.M.SG

oh cool

(68) TOM: +, para viajar .

TOM: para viajar

aut: for.PREP travel.V.INFIN

to travel...

(69) MIG: a &hu no pero es que me dijo este mi amigo que el ya ha trabajo ahí que es como que lo más es te dan descuento del pasaje más alto sí o sea del pasaje más caro .

MIG: a no pero es que me dijo

aut: to.PREP not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST

este mi amigo que el
this.PRON.DEM.M.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG friend.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG

ya ha trabajo ahí que es
already.ADV have.V.3S.PRES work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES there.ADV that.CONJ be.V.3S.PRES

como que lo más es te
like.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG more.ADV be.V.3S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S

dan descuento del pasaje más alto
give.V.3P.PRES discount.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG passage.N.M.SG more.ADV high.ADV

sí o sea del pasaje más
yes.ADV or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES of_the.PREP+DET.DEF.M.SG passage.N.M.SG more.ADV

caro

expensive.ADJ.M.SG

no, but a friend of mine that already works there told me this, that it's, like, the most they give you is a discount off the highest rate, I mean, the most expensive rate

(70) TOM: xxx .

(71) MIG: entonces es como que hay sus pro(s)@s:eng&spa y sus contra(s) me entendés (.) .

MIG: entonces es como que hay sus

aut: then.ADV be.V.3S.PRES like.CONJ that.CONJ there.is.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL

pros^S_E y sus contras me

pro.ADV+PL.[or].pros.N.SG and.CONJ his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL cons.N.M.PL me.PRON.OBL.MF.1S

entendés

understand.V.2S.PRES

so it's like it has its pros and its cons, right?

(72) MIG: pero [/] (.) pero bueno ideay +...

MIG: pero pero bueno ideay

aut: but.CONJ but.CONJ well.E unk

well yeah, but ...

(73) TOM: xxx qué hiciste el fin de semana ?

TOM: qué hiciste el fin de semana

aut: what.INT do.V.2S.PAST the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG

and what did you do at the weekend?

- (74) MIG: cómo ?
MIG: cómo
aut: how.INT
 what?
- (75) TOM: qué hiciste este fin de semana ?
TOM: qué hiciste este fin de semana
aut: what.INT do.V.2S.PAST this.ADJ.DEM.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG
 what did you do this weekend?
- (76) MIG: el viernes fui a la casa de un bróder .
MIG: el viernes fui a la casa
aut: the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M go.V.1S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
de un bróder
of.PREP one.DET.INDEF.M.SG dude.N.M.SG
 on Friday I went to one of my mate's houses
- (77) TOM: (d)onde Manu@s:eng&spa ?
TOM: donde Manu^S_E
aut: where.REL name
 whose, Manu's?
- (78) MIG: +< el &a ?
MIG: el
aut: the.DET.DEF.M.SG
- (79) TOM: (d)onde Manu@s:eng&spa ?
TOM: donde Manu^S_E
aut: where.REL name
 whose, Manu's?
- (80) MIG: no [/] no [/] no se llama pues [?] enfrente donde Manu@s:eng&spa .
MIG: no no no se llama pues enfrente
aut: not.ADV not.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES then.CONJ .ADV
donde Manu^S_E
where.REL name
 nah, it wasn't Manu's, but it was in front where Manu...
- (81) MIG: se llama Moncho@s:eng&spa el maje .
MIG: se llama Moncho^S_E el maje
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG
 his name's Moncho

- (82) MIG: y después de eso nos fuimos a la casa de Filberto .
MIG: y después de eso nos
aut: and.CONJ afterwards.ADV of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG us.PRON.OBL.MF.1P
 fuimos a la casa de Filberto
 go.V.1P.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP name
 and after that we went to Filberto's house
- (83) MIG: el otro maje que andaba ahí con nosotros en Bahama Breeze@s:eng&spa .
MIG: el otro maje que andaba
aut: the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG guy.N.M.SG that.PRON.REL walk.V.13S.IMPERF
 ahí con nosotros en Bahama Breeze^S_E
 there.ADV with.PREP we.PRON.SUB.M.1P in.PREP name
 the other guy that was with us in Bahama Breeze
- (84) MIG: y ahí estuvimos pues .
MIG: y ahí estuvimos pues
aut: and.CONJ there.ADV be.V.1P.PAST then.CONJ
 and we were there, and
- (85) MIG: yo (.) pues ahí me quedé a dormir y todo .
MIG: yo pues ahí me quedé a
aut: I.PRON.SUB.MF.1S then.CONJ there.ADV me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PAST to.PREP
 dormir y todo
 sleep.V.INFIN and.CONJ everything.PRON.M.SG
 well, I went to sleep and everything...
- (86) MIG: pues supuestamente íbamos a tapinear pero al final yo [/] yo no tomé pues .
MIG: pues supuestamente íbamos a tapinear pero
aut: then.CONJ supposedly.ADV go.V.1P.IMPERF to.PREP drink.V.INFIN but.CONJ
 al final yo yo no
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG final.ADJ.MF.SG I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
 tomé pues
 take.V.1S.PAST then.CONJ
 so we were supposed to go for a drink but in the end I didn't have anything
- (87) MIG: entonces pero igual ahí me quedé a dormir .
MIG: entonces pero igual ahí me
aut: then.ADV but.CONJ equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV there.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 quedé a dormir
 stay.V.1S.PAST to.PREP sleep.V.INFIN
 but all the same I stayed there to sleep
- (88) MIG: después el sábado (.) nos fuimos ahí a la casa de Manu@s:eng&spa .
MIG: después el sábado nos fuimos
aut: afterwards.ADV the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PAST
 ahí a la casa de Manu^S_E
 there.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP name
 and after that, on Saturday, we went to Manu's house

- (89) MIG: y ahí estuvimos pues toda toda la tarde y toda la noche pues jugando board@s:eng games@s:eng y [/] y jodiendo .
- MIG:** y ahí estuvimos pues toda toda
aut: and.CONJ there.ADV be.V.1P.PAST then.CONJ all.ADJ.F.SG all.ADJ.F.SG
 la tarde y toda la noche
the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG and.CONJ all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG
 pues jugando board^E games^E y y jodiendo
then.CONJ play.V.PRESPART board.N.SG game.N.PL and.CONJ and.CONJ fuck.V.PRESPART
 and we were there for the whole afternoon and night, so, playing board games and messing around.
- (90) MIG: me entendés ?
- MIG:** me entendés
aut: me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES
 you know?
- (91) TOM: +< xxx pues .
- TOM:** pues
aut: then.CONJ
 [...] then..
- (92) MIG: después el domingo no hice ni turca .
- MIG:** después el domingo no hice ni
aut: afterwards.ADV the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG not.ADV do.V.1S.PAST nor.CONJ
 turca
turkish.ADJ.F.SG.[or].dude.N.F.SG
 and on Sunday I didn't do a thing.
- (93) MIG: aquí pasé encerrado .
- MIG:** aquí pasé encerrado
aut: here.ADV pass.V.1S.PAST shut.V.PASTPART
 I spent the day shut inside
- (94) MIG: y nada más .
- MIG:** y nada más
aut: and.CONJ nothing.PRON more.ADV
 and nothing else
- (95) MIG: ni sé qué día es hoy .
- MIG:** ni sé qué día es hoy
aut: nor.CONJ know.V.1S.PRES what.INT day.N.M.SG be.V.3S.PRES today.ADV
 I don't even know what day it is today
- (96) TOM: &=laugh .

(97) MIG: &um y vos qué hiciste ?

MIG: y vos qué hiciste
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2S what.INT do.V.2S.PAST

and what about you, what did you do?

(98) TOM: xxx no vos [/] vos conocés a Landew@s:eng&spa pues el maje bajó de pues anda aquí de pues en un break@s:eng .

TOM: no vos vos conocés a Landew^S_E
aut: not.ADV you.PRON.SUB.2S you.PRON.SUB.2S meet.V.2S.PRES to.PREP name
pues el maje bajó de pues anda
then.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG lower.V.3S.PAST of.PREP then.CONJ walk.V.3S.PRES
aquí de pues en un break^E
here.ADV of.PREP then.CONJ in.PREP one.DET.INDEF.M.SG break.N.SG

well you know Landew? Well he came over here to spend some time

(99) TOM: y vino con la novia .

TOM: y vino con la novia
aut: and.CONJ come.V.3S.PAST with.PREP the.DET.DEF.F.SG fiancée.N.F.SG

and he came with the girlfriend

(100) MIG: mmhm@s:eng .

MIG: mmhm^E
aut: mmhm.IM

mmhm

(101) TOM: y entonces salimos la novia él yo dos amigas y el [/] el primo de él .

TOM: y entonces salimos la novia
aut: and.CONJ then.ADV exit.V.1P.PAST.[or].exit.V.1P.PRES the.DET.DEF.F.SG fiancée.N.F.SG
él yo dos amigas y
he.PRON.SUB.M.3S I.PRON.SUB.MF.1S two.NUM friendly.ADJ.F.PL.[or].friend.N.F.PL and.CONJ
el el primo de él
the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG cousin.N.M.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S

and we went out, the girlfriend, him, me, two friends, and his cousin

(102) TOM: viste pues fuimos al mall@s:eng .

TOM: viste pues fuimos al mall^E
aut: see.V.2S.PAST then.CONJ be.V.1P.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG mall.N.SG

so we went to the mall

(103) TOM: y después fuimos a un house_party@s:eng en la casa de un amigo de él .

TOM: y después fuimos a un house_party^E
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.1P.PAST to.PREP one.DET.INDEF.M.SG unk
en la casa de un amigo de
in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP one.DET.INDEF.M.SG friend.N.M.SG of.PREP
él
he.PRON.SUB.M.3S

and afterwards we went to a house party in the house of a friend of his

- (104) MIG: mmhm@s:eng .
MIG: mmhm^E
aut: mmhm.IM
mmhm
- (105) TOM: y xxx whatever@s:eng .
TOM: y whatever^E
aut: and.CONJ whatever.REL
and, whatever...
- (106) TOM: nada del otro mundo la verdad .
TOM: nada del otro mundo
aut: nothing.PRON of_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG world.N.M.SG
la verdad
the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG
nothing out of the ordinary to tell the truth
- (107) TOM: no hice nada del otro mundo .
TOM: no hice nada del otro
aut: not.ADV do.V.1S.PAST nothing.PRON of_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG
mundo
world.N.M.SG
I didn't do anything out of the ordinary.
- (108) TOM: el domingo no hice nada .
TOM: el domingo no hice nada
aut: the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG not.ADV do.V.1S.PAST nothing.PRON
so, yeah, on Sunday, I didn't do anything
- (109) MIG: ya y no <has hablado> [/] no has hablado con la Lea@s:eng&spa +...
MIG: ya y no has hablado no
aut: already.ADV and.CONJ not.ADV have.V.2S.PRES talk.V.PASTPART not.ADV
has hablado con la Lea^S_E
have.V.2S.PRES talk.V.PASTPART with.PREP the.DET.DEF.F.SG name
and you haven't spoken with Lea?
- (110) TOM: hablé con la Lea el sábado que me llamó para putearnos porque no fui a la fiesta de Din@s:eng&spa [?] .
TOM: hablé con la Lea el sábado
aut: talk.V.1S.PAST with.PREP the.DET.DEF.F.SG name the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG
que me llamó para putearnos
that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S call.V.3S.PAST for.PREP curse.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P]
porque no fui a la fiesta de Din^S_E
because.CONJ not.ADV go.V.1S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG of.PREP name
I spoke with Lea on Saturday, she called me to have a go at me because I didn't go to Din's party

- (111) MIG: en serio ?
MIG: en serio
aut: in.PREP serious.ADJ.M.SG
 really?
- (112) TOM: xxx la verdad es que no tenía ganas de ir .
TOM: la verdad es que no tenía
aut: the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF
ganas de ir
win.V.2S.PRES of.PREP go.V.INFIN
 and the truth is that I didn't feel like going
- (113) MIG: ya [/] yo no he hablado con ella desde [/] <de cuando> [//] de la vez de Bahama_Brize@s:eng&spa .
MIG: ya yo no he hablado con
aut: already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES talk.V.PASTPART with.PREP
ella desde de cuando de la vez
she.PRON.SUB.F.3S since.PREP of.PREP when.CONJ of.PREP the.DET.DEF.F.SG time.N.F.SG
de Bahama_Brize_E
of.PREP name
 I haven't spoken with her since that time in the Bahamas Brize
- (114) TOM: en serio ?
TOM: en serio
aut: in.PREP serious.ADJ.M.SG
 really?
- (115) MIG: like@s:eng literally@s:eng <para nada> [/] <para nada> [//] para nada he hablado con ella +/ .
MIG: like^E literally^E para nada
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN literal.ADJ+ADV.[or].literally.ADV for.PREP nothing.PRON
para nada para nada he hablado
for.PREP nothing.PRON for.PREP nothing.PRON hey.IM.[or].have.V.1S.PRES talk.V.PASTPART
con ella
with.PREP she.PRON.SUB.F.3S
 like literally, I haven't spoken to her at all
- (116) TOM: +< ella está clavada con [/] con su Ruto@s:eng&spa .
TOM: ella está clavada con con
aut: she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES nail.V.F.SG.PASTPART with.PREP with.PREP
su Ruto_E
his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG name
 she is busy with her Ruto [?]

- (117) MIG: ni chat@s:eng&spa ni na(da) .
MIG: ni chat_E^S ni nada
aut: nor.CONJ chat.N.SG nor.CONJ nothing.PRON
 we haven't even chatted or anything
- (118) MIG: &a ?
- (119) TOM: está clavada [/] con su Ruto@s:eng&spa .
TOM: está clavada con su Ruto_E^S
aut: be.V.3S.PRES nail.V.F.SG.PASTPART with.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG name
 yea, she's busy with Ruto
- (120) MIG: +< maje definitivamente o sea .
MIG: maje definitivamente o sea
aut: guy.N.M.SG definitively.ADV or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
 they're together for good?
- (121) MIG: y [/] y a mí pues que el Ruto@s:eng&spa <no me> [/] no me no sé lo mastico pero no me lo trago .
MIG: y y a mí pues que
aut: and.CONJ and.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S then.CONJ that.CONJ
 el Ruto_E^S no me no me no
aut: the.DET.DEF.M.SG name not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S not.ADV
 sé lo mastico pero no me
aut: know.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S chew.V.1S.PRES but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 lo trago
aut: him.PRON.OBJ.M.3S swallow.V.1S.PRES
 well I just can't stand Ruto
- (122) TOM: a mí no me cae muy bien .
TOM: a mí no me cae muy
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S fall.V.3S.PRES very.ADV
 bien
aut: well.ADV
 I don't get along with him
- (123) MIG: +< a mí tampoco entonces +/ .
MIG: a mí tampoco entonces
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S neither.ADV then.ADV
 yeah, me neither
- (124) TOM: +< ni Fred@s:eng&spa .
TOM: ni Fred_E^S
aut: nor.CONJ name
 nor Fred

- (125) MIG: &a ?
- (126) TOM: ni Fred@s:eng&spa .
TOM: ni Fred_E^S
aut: nor.CONJ name
 nor Fred?
- (127) MIG: no <a mí Fred@s:eng&spa> [/] a mí Fred sí .
MIG: no a mí Fred_E^S a mí Fred
aut: not.ADV to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S name to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S name
sí
yes.ADV
 I get along with Fred
- (128) MIG: pues yo a Fred@s:eng&spa tengo siglos de conocerlo .
MIG: pues yo a Fred_E^S tengo siglos de
aut: then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP name have.V.1S.PRES century.N.M.PL of.PREP
conocerlo
meet.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 I've known Fred for decades
- (129) MIG: yo lo conozco desde high_school@s:eng me entendés .
MIG: yo lo conozco desde high_school^E
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.1S.PRES since.PREP unk
me entendés
me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES
 I've known him since high school
- (130) MIG: y pues no es que sea mi bróder ni nada .
MIG: y pues no es que sea
aut: and.CONJ then.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
mi bróder ni nada
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG dude.N.M.SG nor.CONJ nothing.PRON
 it's not like he's a really good mate of mine or anything
- (131) MIG: pero pues (.) me [/] me cae regular pues me cae bien .
MIG: pero pues me me cae
aut: but.CONJ then.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S fall.V.3S.PRES
regular pues me cae bien
regular.ADJ.M.SG.[or].regulate.V.INFIN then.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S fall.V.3S.PRES well.ADV
 but I get along pretty well with him

- (132) MIG: ves y pero este Ruto@s:eng&spa no sé no me da buena espina .
MIG: ves y pero este Ruto^S_E no
aut: see.V.2S.PRES and.CONJ but.CONJ this.PRON.DEM.M.SG name not.ADV
 sé no me da buena espina
know.V.1S.PRES not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES well.ADJ.F.SG spine.N.F.SG
 but this Ruto, I dunno, he just gives me a bad vibe
- (133) MIG: y como que +...
MIG: y como que
aut: and.CONJ like.CONJ that.CONJ
 and how's that...?
- (134) MIG: no sé pues .
MIG: no sé pues
aut: not.ADV know.V.1S.PRES then.CONJ
 I don't know ...
- (135) MIG: la pues .
MIG: la pues
aut: the.DET.DEF.F.SG then.CONJ
 yeah...
- (136) MIG: si [//] if@s:eng it's@s:eng good@s:eng for@s:eng her@s:eng .
MIG: si if^E it's^E good^E for^E
aut: if.CONJ if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ for.PREP
 her^E
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
 if it's good for her
- (137) MIG: me entendés le +...
MIG: me entendés le
aut: me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES him.PRON.OBL.MF.23S
 you know ...
- (138) MIG: <si ella> [/] si ella lo quiere y eso pues .
MIG: si ella si ella lo
aut: if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S
 quiere y eso pues
want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG then.CONJ
 if she loves him and that?
- (139) MIG: cosa de ella me entendés pero .
MIG: cosa de ella me entendés
aut: thing.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES
 pero
but.CONJ
 it's her business, sure, but

- (140) TOM: +< pero ojalá que [/] que no la cague pues me entendés .
TOM: pero ojalá que que no la
aut: but.CONJ hopefully.E that.CONJ that.CONJ not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S
 cague pues me entendés
shit.V.13S.SUBJ.PRES then.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES
 but let's hope that he doesn't cheat on her
- (141) MIG: +< ay no a huevo loco .
MIG: ay no a huevo loco
aut: oh.IM not.ADV to.PREP egg.N.M.SG mad.ADJ.M.SG
 yeah man
- (142) TOM: xxx porque vos sabés que la Lea es bien sensible bien sentimental .
TOM: porque vos sabés que la Lea
aut: because.CONJ you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG name
 es bien sensible bien sentimental
be.V.3S.PRES well.ADV sensitive.ADJ.M.SG well.ADV sentimental.ADJ.M.SG
 because you know that Lea is really sensitive and sentimental
- (143) TOM: y pues si si el maje la corta la Lea se va ahuevar .
TOM: y pues si si el maje
aut: and.CONJ then.CONJ if.CONJ if.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG
 la corta la Lea
the.DET.DEF.F.SG witless.ADJ.F.SG.[or].cut.V.2S.IMPER.[or].cut.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG name
 se va ahuevar
self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES be_silly.V.INFIN
 and if the guy cuts her off Lea's going to be a mess
- (144) MIG: pues sí no pero es que el maje ha insistido tanto con ella pues .
MIG: pues sí no pero es que el
aut: then.CONJ yes.ADV not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG
 maje ha insistido tanto con ella
guy.N.M.SG have.V.3S.PRES insist.V.PASTPART so_much.ADJ.M.SG with.PREP she.PRON.SUB.F.3S
 pues
then.CONJ
 so, yes, no, but the guy has insisted on so much with her, well
- (145) MIG: like@s:eng no sé pues <como que> [/] como que se está alejando de mí la maje por [/] por salir con el maje me entendés .
MIG: like^E no sé pues como que
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN not.ADV know.V.1S.PRES then.CONJ like.CONJ that.CONJ
 como que se está alejando de
like.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3S.PRES remove.V.PRESPART of.PREP
 mí la maje por por salir con
me.PRON.PREP.MF.1S the.DET.DEF.F.SG guy.N.M.SG for.PREP for.PREP exit.V.INFIN with.PREP
 el maje me entendés
the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES
 it's like, I don't know, as if the girl's growing apart from me by going out with the guy, you know?

- (146) TOM: sí .
TOM: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (147) MIG: entonces es como que +...
MIG: entonces es como que
aut: then.ADV be.V.3S.PRES like.CONJ that.CONJ
 so it's like...
- (148) MIG: bueno idiay co(sa) [/] cosa de ella me entendés .
MIG: bueno idiay cosa cosa de
aut: well.E wow.E thing.N.F.SG.[or].sew.V.13S.SUBJ.PRES thing.N.F.SG of.PREP
ella me entendés
she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES
 weel, OK, it's up to her, you know.
- (149) MIG: she@s:eng knows@s:eng de que I'm@s:eng gonna@s:eng be@s:eng here@s:eng
 whenever@s:eng she@s:eng needs@s:eng me@s:eng pues pero +...
MIG: she^E knows^E de que I'm^E
aut: she.PRON.SUB.F.3S know.V.3S.PRES of.PREP that.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES
gonna^E be^E here^E whenever^E she^E
go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN here.ADV whenever.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
needs^E me^E pues pero
needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S then.CONJ but.CONJ
 she knows that I'm gonna be here whenever she needs me, so, but
- (150) TOM: <a huevo> [?] .
TOM: a huevo
aut: to.PREP egg.N.M.SG
 absolutely.
- (151) MIG: pero no sé o sea .
MIG: pero no sé o sea
aut: but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
 but I don't know, whatever....

- (152) MIG: <hablé con> [///] no después de Bahama_Breeze@s:eng&spa hablé con ella
creo que el siguiente día que [/] que salimos Filberto@s:eng&spa Manu@s:eng&spa
y yo .

MIG: hablé con no después de Bahama_Breeze_E^S
aut: talk.V.1S.PAST with.PREP not.ADV afterwards.ADV of.PREP name
 hablé con ella creo que el
talk.V.1S.PAST with.PREP she.PRON.SUB.F.3S believe.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG
 siguiente día que que salimos
following.ADJ.M.SG day.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ exit.V.1P.PAST.[or].exit.V.1P.PRES
 Filberto_E^S Manu_E^S y yo
name name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S

I spoke with her after Bahama Breeze, I think it was the day after, the day that Filberto, Manu
and I went out

- (153) TOM: ah@s:eng&spa huevo .

TOM: ah_E^S huevo
aut: ah.IM egg.N.M.SG

oh ok

- (154) MIG: y entonces pues supuestamente el plan de [//] del día de
Bahama_Breeze@s:eng&spa era que íbamos a salir todos juntos me entendés ?

MIG: y entonces pues supuestamente el plan
aut: and.CONJ then.ADV then.CONJ supposedly.ADV the.DET.DEF.M.SG plan.N.M.SG
 de del día de Bahama_Breeze_E^S era
of.PREP of.the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP name era.N.F.SG
 que íbamos a salir todos juntos
that.PRON.REL go.V.1P.IMPERF to.PREP exit.V.INFIN all.ADJ.M.PL together.ADJ.M.PL
 me entendés
me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES

and so apparently the plan the day of Bahama Breeze was that we would all go out together

- (155) TOM: mmhm@s:eng .

TOM: mmhm_E^E
aut: mmhm.IM

mmhm

- (156) MIG: o sea ella [/] ella estaba ahí .

MIG: o sea ella ella estaba
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF
 ahí
there.ADV

like, she was there

- (157) MIG: pues dijo que sí que iba a ir con nosotros que no sé cuánto .
MIG: pues dijo que sí que iba
aut: then.CONJ tell.V.3S.PAST that.CONJ yes.ADV that.CONJ go.V.13S.IMPERF
a ir con nosotros que no sé
to.PREP go.V.INFIN with.PREP we.PRON.SUB.M.1P that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES
cuánto
how_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how_much.PRON.INT.M.SG
well she said that yes, she was going to go with us, and whatever...
- (158) MIG: y la maje como que hagamos algo bacanal algo desturque que no sé cuánto .
MIG: y la maje como que hagamos
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG guy.N.M.SG like.CONJ that.CONJ do.V.1P.SUBJ.PRES
algo bacanal algo desturque que
something.PRON.M.SG party.N.F.SG something.PRON.M.SG noisy_party.N.M.SG that.PRON.REL
no sé cuánto
not.ADV know.V.1S.PRES how_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how_much.PRON.INT.M.SG
and the girl wanted us to do something really cool and wild, I don't know what.
- (159) MIG: y entonces to(do) [/] todo de a verga pues .
MIG: y entonces todo todo de
aut: and.CONJ then.ADV all.ADJ.M.SG all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG of.PREP
a verga pues
to.PREP cock.N.SG then.CONJ
and so everything, shit, well
- (160) TOM: ah@s:eng&spa huevo .
TOM: ah_E^S huevo
aut: ah.IM egg.N.M.SG
wow, okay
- (161) MIG: de eso habíamos planeado .
MIG: de eso habíamos planeado
aut: of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG have.V.1P.IMPERF plan.V.PASTPART
we'd planned that
- (162) MIG: pero después la maje como que no sé me estoy desanimando hagamos algo chill@s:eng .
MIG: pero después la maje como que no
aut: but.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF.F.SG guy.N.M.SG like.CONJ that.CONJ not.ADV
sé me estoy desanimando hagamos
know.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S be.V.1S.PRES dismay.V.PRESPART do.V.1P.SUBJ.PRES
algo chill^E
something.PRON.M.SG chill.N.SG
but then, the girl, I don't know, I'm sort of discouraged, so we just chilled out.

- (163) MIG: y yo ok@s:eng&spa pues .
MIG: y yo ok_E pues
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S unk then.CONJ
 oh ok well...
- (164) MIG: entonces ya después al rato .
MIG: entonces ya después al rato
aut: then.ADV already.ADV afterwards.ADV to_the.PREP+DET.DEF.M.SG while.N.M.SG
 so after a little while
- (165) MIG: +" no sé vamos al cine .
MIG: no sé vamos al cine
aut: not.ADV know.V.1S.PRES go.V.1P.PRES to_the.PREP+DET.DEF.M.SG cinema.N.M.SG
 we went to the movies
- (166) MIG: me dice la maje +".
MIG: me dice la maje
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG guy.N.M.SG
 she told me
- (167) MIG: y yo .
MIG: y yo
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 and me,
- (168) MIG: +" vamos pues .
MIG: vamos pues
aut: go.V.1P.PRES then.CONJ
 we went and well...
- (169) MIG: le digo +".
MIG: le digo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 I said to her...
- (170) MIG: +" a ver qué ?
MIG: a ver qué
aut: to.PREP see.V.INFIN what.INT
 what?
- (171) MIG: +" ya sabés .
MIG: ya sabés
aut: already.ADV know.V.2S.PRES
 you already know

- (172) MIG: me dice Step_Up_Two@s:eng&spa +".
MIG: me dice Step_Up_Two^S_E
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES name
she suggested Step Up Two to me.
- (173) MIG: y esa película pues para nada que me llama la atención .
MIG: y esa película pues para nada
aut: and.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG movie.N.F.SG then.CONJ for.PREP nothing.PRON
que me llama la atención
that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S call.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG attention.N.F.SG
and this movie, well, it didn't interest me at all.
- (174) TOM: &=laugh .
- (175) MIG: entonces <le digo> [/] bueno le digo +"/.
MIG: entonces le digo bueno le
aut: then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES well.E him.PRON.OBL.MF.23S
digo
tell.V.1S.PRES
and so I told her
- (176) MIG: +" al final creo que termi(na)ría [/] terminaría yendo a ver
Step_up_two@s:eng&spa .
MIG: al final creo que
aut: to.the.PREP+DET.DEF.M.SG final.ADJ.MF.SG believe.V.1S.PRES that.CONJ
terminaría terminaría yendo a ver Step_up_two^S
finish.V.13S.COND finish.V.13S.COND go.V.PRESPART to.PREP see.V.INFIN name
in the end I think that I would finish going to see Step Up Two
- (177) MIG: le digo +".
MIG: le digo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
I said to her
- (178) MIG: +" pero [/] pero seguramente pues va a ir Ruto@s:eng&spa .
MIG: pero pero seguramente pues va a ir
aut: but.CONJ but.CONJ surely.ADV then.CONJ go.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN
Ruto^S
name
but surely Ruto's going to go
- (179) MIG: y pues you@s:eng know@s:eng what@s:eng I@s:eng think@s:eng .
MIG: y pues you^E know^E what^E I^E
aut: and.CONJ then.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S
think^E
think.V.1S.PRES
well, you know what I think

(203) TOM: &um ?

(204) MIG: no sé fíjate ya +...

MIG: no sé fíjate ya
aut: not.ADV know.V.1S.PRES fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] already.ADV
I don't know hey

(205) TOM: es que mira yo te digo sinceramente o sea con la carrera (.) que estás llevando en Nicaragua@s:eng&spa no xxx +/.

TOM: es que mira yo te digo sinceramente o sea con la carrera que estás llevando en Nicaragua^S_E no
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ look.V.3S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S
tell.V.1S.PRES sincerely.ADV or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.SG
race.N.F.SG that.PRON.REL be.V.2S.PRES wear.V.PRESPART in.PREP name not.ADV
look, I'll tell you honestly, I mean, with the studies you've got in Nicaragua, no...

(206) MIG: no [/] no yo sé .

MIG: no no yo sé
aut: not.ADV not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES
no, no, I know

(207) MIG: o sea es que el no sé like@s:eng están pasando un montón de cosas en mi vida ahorita .

MIG: o sea es que el no sé like^E están pasando un montón de cosas en mi vida ahorita
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG not.ADV
know.V.1S.PRES like.CONJ be.V.3P.PRES pass.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG
of.PREP thing.N.F.PL in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG life.N.F.SG in_a_moment.ADV.DIM
I mean, it's like, I don't know, heaps of stuff is happening in my life at the moment

(208) MIG: es que como que me e(stán) [/] están cambiando mi [/] mi [/] mi [/] mi vida y mi rumbo me entendés entonces +...

MIG: es que como que me están
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ like.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3P.PRES
están cambiando mi mi
be.V.3P.PRES shift.V.PRESPART my.ADJ.POSS.MF.1S.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
mi mi vida y mi
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG life.N.F.SG and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
rumbo me entendés entonces
course.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES then.ADV
it's like my life and its direction are changing, you know?

(209) TOM: yo soy de la opinión pues de que la verdad que con te iría mejor aquí .

TOM: yo soy de la opinión
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG opinion.N.F.SG
pues de que la verdad que con
then.CONJ of.PREP that.CONJ the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG that.PRON.REL with.PREP
te iría mejor aquí
you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.COND good.ADJ.M.SG here.ADV

in my opinion you would be better off here

(210) MIG: no pues sí o sea like@s:eng creo que al final terminaré quedándome aunque no quiera pues pero idiay .

MIG: no pues sí o sea like^E
aut: not.ADV then.CONJ yes.ADV or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES like.CONJ
creo que al final terminaré
believe.V.1S.PRES that.CONJ to.the.PREP+DET.DEF.M.SG final.ADJ.MF.SG finish.V.1S.FUT
quedándome aunque no quiera
stay.V.PRESPART.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] though.CONJ not.ADV want.V.13S.SUBJ.PRES
pues pero idiay
then.CONJ but.CONJ wow.E

well, I reckon that finally I will end up staying here even though I don't want to, so what the heck.

(211) TOM: +< pero te vas a ir todo el summer@s:eng para allá .

TOM: pero te vas a ir todo
aut: but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP go.V.INFIN all.ADJ.M.SG
el summer^E para allá
the.DET.DEF.M.SG summer.N.SG for.PREP there.ADV

but you're going for the whole summer over there, right?

(212) MIG: no no no no creo .

MIG: no no no no creo
aut: not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES

nah, I don't think so

(213) MIG: no [/] no tengo reales para eso .

MIG: no no tengo reales para eso
aut: not.ADV not.ADV have.V.1S.PRES royal.ADJ.M.PL for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

I haven't got enough cash for that

(214) TOM: hasta cuándo piensas ir ?

TOM: hasta cuándo piensas ir
aut: until.PREP when.INT think.V.2S.PRES go.V.INFIN

how long are you thinking of staying?

- (215) MIG: será hasta Diciembre si Dios quiere .
MIG: será hasta Diciembre si Dios quiere
aut: be.V.3S.FUT until.PREP name if.CONJ God.N.M.SG want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES
 it will be up until December, God willing.
- (216) TOM: xxx ahorita que te gradúes vas a empezar a buscar trabajo .
TOM: ahorita que te gradúes
aut: in_a.moment.ADV.DIM that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S graduate.V.2S.SUBJ.PRES
 vas a empezar a buscar trabajo
go.V.2S.PRES to.PREP begin.V.INFIN to.PREP seek.V.INFIN work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES
 so as soon as you graduate, you're going to start looking for work?
- (217) MIG: sí sí o sea (es)toy bien en mi trabajo en Univisión@s:eng&spa .
MIG: sí sí o sea estoy bien en
aut: yes.ADV yes.ADV or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.1S.PRES well.ADV in.PREP
 mi trabajo en Univisión^S_E
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG work.N.M.SG in.PREP name
 yeah, I mean, I like my job at Univision
- (218) MIG: con eso lo estoy de a verga .
MIG: con eso lo estoy de a
aut: with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S be.V.1S.PRES of.PREP to.PREP
 verga
cock.N.SG
 with that I'm doing pretty well
- (219) MIG: eso no lo suelto por nada del mundo .
MIG: eso no lo suelto por
aut: that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV the.DET.DEF.NT.SG loose.ADJ.M.SG for.PREP
 nada del mundo
nothing.PRON of_the.PREP+DET.DEF.M.SG world.N.M.SG
 I wouldn't give it up for anything
- (220) TOM: no yo sé pero te digo o sea <algo ya> [//] ya en tu carrera me entendés ?
TOM: no yo sé pero te
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S
 digo o sea algo ya ya
tell.V.1S.PRES or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES something.PRON.M.SG already.ADV already.ADV
 en tu carrera me entendés
in.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG race.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES
 I don't know, but I tell you, you're already in your career right?
- (221) TOM: tal vez no sé .
TOM: tal vez no sé
aut: such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG not.ADV know.V.1S.PRES
 maybe, I don't know

(222) MIG: o sea igual en Univisión@s:eng&spa lo que estoy haciendo es programas de cocina y eso ideay [?] .

MIG: o sea igual en Univisión^S_E
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV in.PREP name
lo que estoy haciendo es programas
the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.1S.PRES do.V.PRESPART be.V.3S.PRES schedule.N.M.PL
de cocina y eso ideay
of.PREP stove.N.F.SG and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG unk

I mean, at Univision what I'm doing is cooking programs and stuff like that...

(223) MIG: I@s:eng would@s:eng rather@s:eng dejar mi carrera a un lado por quedarme en Univisión@s:eng&spa me entendés like@s:eng +...

MIG: I^E would^E rather^E dejar
aut: I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND rath.ADJ.COMP.[or].rather.ADV let.V.INFIN
mi carrera a un lado por
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG race.N.F.SG to.PREP one.DET.INDEF.M.SG side.N.M.SG for.PREP
quedarme en Univisión^S_E me entendés
stay.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] in.PREP name me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES
like^E
like.CONJ

I'd rather put my studies to one side so as to stay at Univision

(224) TOM: sí bueno tal vez podés hacer se pueda hacer con Univisión@s:eng&spa me entendés .

TOM: sí bueno tal vez podés
aut: yes.ADV well.ADJ.M.SG.[or].well.E such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG be_able.V.2S.PRES
hacer se pueda hacer con Univisión^S_E
do.V.INFIN self.PRON.REFL.MF.3SP be_able.V.13S.SUBJ.PRES do.V.INFIN with.PREP name
me entendés
me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES

well maybe you could do it with Univision, right.

(225) MIG: mmhm@s:eng pues a huevo .

MIG: mmhm^E pues a huevo
aut: mmhm.IM then.CONJ to.PREP egg.N.M.SG

mmm well yeah

(226) TOM: xxx ahí vi que ah conociste a los de Rebelde@s:eng&spa .

TOM: ahí vi que ah conociste a los
aut: there.ADV see.V.1S.PAST that.CONJ ah.IM meet.V.2S.PAST to.PREP the.DET.DEF.M.PL
de Rebelde^S_E
of.PREP name

I saw that you met the people from Rebelde

- (227) TOM: ahí vi en la foto .
TOM: ahí vi en la foto
aut: there.ADV see.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG photo.N.F.SG
 I saw it in the photo
- (228) MIG: ah sí viste [/] viste las fotos en [/] en [/] en Facebook@s:eng&spa .
MIG: ah sí viste viste las fotos en
aut: ah.IM yes.ADV see.V.2S.PAST see.V.2S.PAST the.DET.DEF.F.PL photo.N.F.PL in.PREP
en en Facebook^S_E
in.PREP in.PREP name
 so you saw the photos on Facebook?
- (229) TOM: +< sí .
TOM: sí
aut: yes.ADV
 yeah
- (230) MIG: no es que lo que pasa es de que o sea los majes siempre llegan .
MIG: no es que lo que pasa
aut: not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES
es de que o sea los majes
be.V.3S.PRES of.PREP that.CONJ or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.PL guys.N.M.PL
siempre llegan
always.ADV get.V.3P.PRES
 no, the thing is that, I mean, the guys always get there.
- (231) MIG: pero siempre andan como con &kini mil seguridad bróder .
MIG: pero siempre andan como con mil
aut: but.CONJ always.ADV walk.V.3P.PRES like.CONJ with.PREP thousand.NUM
seguridad bróder
security.N.F.SG dude.N.M.SG
 but they always go with heaps of security, man
- (232) MIG: y esta vez los majes andaban (.) como Pedro@s:eng&spa por su casa .
MIG: y esta vez los majes
aut: and.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG the.DET.DEF.M.PL guys.N.M.PL
andaban como Pedro^S_E por su casa
walk.V.3P.IMPERF like.CONJ name for.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG house.N.F.SG
 and this time they were going with Pedro to his house
- (233) MIG: entonces they@s:eng were@s:eng like@s:eng more@s:eng available@s:eng .
MIG: entonces they^E were^E like^E more^E
aut: then.ADV they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST like.CONJ more.ADJ
available^E
available.ADJ.[or].avail.N.SG+A.POT
 so they were like more available

- (234) MIG: entonces pude tomar fotos pero la cámara siempre le anda +...
- MIG:** entonces pude tomar fotos pero la
aut: then.ADV be.able.V.1S.PAST take.V.INFIN photo.N.F.PL but.CONJ the.DET.DEF.F.SG
 cámara siempre le anda
 camera.N.F.SG always.ADV him.PRON.OBL.MF.23S walk.V.3S.PRES
 so I could take photos but the camera is always working ...
- (235) TOM: +< [- eng] yeah [?] .
- TOM:** yeah^E
aut: yeah.ADV
- (236) MIG: bue(no) .
- MIG:** bueno
aut: well.E
 well
- (237) TOM: +< ya .
- TOM:** ya
aut: already.ADV
 right
- (238) TOM: y [/] <y qué> [/] y qué [/] qué planes tenés vos para el fin de semana ?
- TOM:** y y qué y qué qué planes
aut: and.CONJ and.CONJ what.INT and.CONJ what.INT what.INT plan.N.M.PL
 tenés vos para el fin de semana
 have.V.2S.PRES you.PRON.SUB.2S for.PREP the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG
 and what plans have you for the weekend?
- (239) MIG: para este fin de semana ?
- MIG:** para este fin de semana
aut: for.PREP this.ADJ.DEM.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG
 for this weekend?
- (240) MIG: el [/] el viernes voy a salir con [/] con Manu@s:eng&spa y Filberto@s:eng&spa .
- MIG:** el el viernes voy a salir
aut: the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M go.V.1S.PRES to.PREP exit.V.INFIN
 con con Manu^S_E y Filberto^S_E
 with.PREP with.PREP name and.CONJ name
 on Friday I'm going out with Manu and Filberto

- (241) MIG: no sé pues todavía estamos viendo como qué vamos a hacer Manu@s:eng&spa y Filberto@s:eng&spa el &l +//.
- MIG: no sé pues todavía estamos viendo como**
aut: not.ADV know.V.1S.PRES then.CONJ yet.ADV be.V.1P.PRES see.V.PRESPART like.CONJ
qué vamos a hacer Manu_E^S y Filberto_E^S el
what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN name and.CONJ name the.DET.DEF.M.SG
- and yeah, I'm not really sure, we're still thinking about what we're gonna do
- (242) TOM: +< hagamos algo ?
- TOM: hagamos algo**
aut: do.V.1P.SUBJ.PRES something.PRON.M.SG
- do you wanna do something together?
- (243) MIG: ah@s:eng&spa yeah@s:eng venite con nosotros .
- MIG: ah_E^S yeah_E^E venite con nosotros**
aut: ah.IM yeah.ADV come.V.2S.IMPER with.PREP we.PRON.SUB.M.1P
- yeah, come with us
- (244) MIG: we@s:eng wanna@s:eng do@s:eng like@s:eng algo bacanal me entendés vamos +...
- MIG: we^E wanna^E do^E like^E algo**
aut: we.PRON.SUB.1P want.V.1P.PRES+TO.PREP do.V.INFIN like.CONJ something.PRON.M.SG
bacanal me entendés vamos
party.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES go.V.1P.PRES
- we wanna do something wild, get it?
- (245) TOM: a huevo .
- TOM: a huevo**
aut: to.PREP egg.N.M.SG
- sure
- (246) MIG: Manu@s:eng&spa Filberto@s:eng&spa Moncho@s:eng&spa y yo (.) y +...
- MIG: Manu_E^S Filberto_E^S Moncho_E^S y yo y**
aut: name name name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ
- Manu, Filberto, Moncho, me and...
- (247) TOM: bueno me apunto vamos .
- TOM: bueno me apunto vamos**
aut: well.E me.PRON.OBL.MF.1S target.V.1S.PRES go.V.1P.PRES
- yeah, count me in, let's go!
- (248) MIG: bueno te aviso pues .
- MIG: bueno te aviso pues**
aut: well.E you.PRON.OBL.MF.2S warning.N.M.SG then.CONJ
- ok, i'll let you know, so...

- (249) TOM: +< hagamos algo .
TOM: hagamos algo
aut: do.V.1P.SUBJ.PRES something.PRON.M.SG
 let's do something.
- (250) MIG: todavía no es seguro .
MIG: todavía no es seguro
aut: yet.ADV not.ADV be.V.3S.PRES sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV.[or].sure.N.M.SG
 it's still not set in stone...
- (251) MIG: y [/] y el sábado pues mi mamá se va para Nicaragua@s:eng&spa .
MIG: y y el sábado pues
aut: and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG then.CONJ
mi mamá se va para
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES for.PREP
Nicaragua^S_E
name
 and on Saturday my mum's going to Nicaragua
- (252) TOM: qué rico !
TOM: qué rico
aut: how.ADV nice.ADJ.M.SG
 awesome!
- (253) MIG: y entonces no sé .
MIG: y entonces no sé
aut: and.CONJ then.ADV not.ADV know.V.1S.PRES
 well, I don't know..
- (254) MIG: creo que we@s:eng are@s:eng gonna@s:eng get@s:eng together@s:eng aquí en mi casa .
MIG: creo que we^E are^E gonna^E
aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP
get^E together^E aquí en mi casa
get.V.INFIN together.ADV here.ADV in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG
 I think we're gonna have a get-together here at home.
- (255) MIG: o no sé .
MIG: o no sé
aut: or.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES
 or yeah, whatever

- (256) MIG: pues igual yo te aviso .
MIG: **pues** **igual** **yo** **te**
aut: *then.CONJ equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S*
aviso
warning.N.M.SG
 so, anyway, I'll let you know
- (257) MIG: you@s:eng know@s:eng you@s:eng are@s:eng welcome@s:eng pues .
MIG: **you**^E **know**^E **you**^E **are**^E **welcome**^E
aut: *you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES welcome.ADJ*
pues
then.CONJ
 you know you're welcome, yeah...
- (258) TOM: claro gracias [/] gracias .
TOM: **claro** **gracias** **gracias**
aut: *of_course.E thanks.E thanks.E*
 sure, thanks
- (259) MIG: &=cough .
- (260) MIG: ves así que <a ver> [//] a ver qué onda pues ?
MIG: **ves** **así** **que** **a** **ver** **a** **ver** **qué**
aut: *see.V.2S.PRES thus.ADV that.CONJ to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN what.INT*
onda **pues**
wave.N.F.SG then.CONJ
 so we'll see what's up then?
- (261) MIG: porque todavía estamos viendo como que qué hacemos el [/] el [/] el viernes .
MIG: **porque** **todavía** **estamos** **viendo** **como** **que** **qué**
aut: *because.CONJ yet.ADV be.V.1P.PRES see.V.PRESPART like.CONJ that.CONJ what.INT*
hacemos **el** **el** **el** **viernes**
do.V.1P.PRES the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M
 we're still thinking about what we're gonna do on Friday
- (262) MIG: porque estos majes están como que queremos ir a bailar queremos ir a [/] a un [/] un solo destaque .
MIG: **porque** **estos** **majes** **están** **como** **que**
aut: *because.CONJ this.ADJ.DEM.M.PL guys.N.M.PL be.V.3P.PRES like.CONJ that.CONJ*
queremos **ir** **a** **bailar** **queremos** **ir** **a**
want.V.1P.PRES go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN want.V.1P.PRES go.V.INFIN to.PREP
a **un** **un** **solo** **desturque**
to.PREP one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG only.N.M.SG noisy-party.N.M.SG
 because these guys are all like, we wanna go out dancing, we wanna do something wild

- (263) TOM: +< algo [/] algo bacanal .
TOM: algo algo bacanal
aut: something.PRON.M.SG something.PRON.M.SG party.N.F.SG
something wild
- (264) MIG: sí al(go) [/] algo desturque .
MIG: sí algo algo desturque
aut: yes.ADV something.PRON.M.SG something.PRON.M.SG noisy-party.N.M.SG
yeah, something wild!
- (265) MIG: and@s:eng I'm@s:eng like@s:eng fine@s:eng pues .
MIG: and^E I'm^E like^E fine^E pues
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ fine.N.SG then.CONJ
and I'm like "fine, ok..."
- (266) MIG: porque yo tengo siglos de no ir a [/] <a ba(ilar)> [/] a bailar me entendés .
MIG: porque yo tengo siglos de no
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES century.N.M.PL of.PREP not.ADV
ir a a bailar a bailar me
go.V.INFIN to.PREP to.PREP dance.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN me.PRON.OBL.MF.1S
entendés
understand.V.2S.PRES
because it's been ages since I danced last, you know.
- (267) TOM: oh huevo .
TOM: oh huevo
aut: oh.IM egg.N.M.SG
sure
- (268) MIG: y pues [/] (.) pues [/] pues sí pues .
MIG: y pues pues pues sí pues
aut: and.CONJ then.CONJ then.CONJ then.CONJ yes.ADV then.CONJ
and so, well, yeah...
- (269) TOM: y .
TOM: y
aut: and.CONJ
and...
- (270) MIG: +< y vos no tenés planes ?
MIG: y vos no tenés planes
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2S not.ADV have.V.2S.PRES plan.N.M.PL
and you haven't got any plans?

(271) TOM: pues todavía no [/] no tengo ningún plan específico .

TOM: pues todavía no no tengo ningún plan
aut: then.CONJ yet.ADV not.ADV not.ADV have.V.1S.PRES no.ADJ.M.SG plan.N.M.SG
específico
specific.ADJ.M.SG

nah, at the moment I haven't got any specific plans

(272) TOM: yo creo un día de estos viene uno de mis mejores amigos de Nicaragua@s:eng&spa .

TOM: yo creo un día
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG
de estos viene uno de mis
of.PREP this.PRON.DEM.M.PL come.V.3S.PRES one.PRON.M.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL
mejores amigos de Nicaragua^S_E
good.ADJ.M.PL friend.N.M.PL of.PREP name

I think one of these days one of my best friends from Nicaragua is going to come

(273) TOM: xxx te [/] <te acor(dás)> [/] te acordás de Mini_Gente@s:eng&spa Armando@s:eng&spa (.) el chiquitito .

TOM: te te acordás te
aut: you.PRON.OBL.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S
acordás de Mini_Gente^S_E Armando^S_E el
remind.V.2S.PRES of.PREP name name the.DET.DEF.M.SG
chiquitito
small.ADJ.M.SG.DIM.DIM

do you remember this little guy from Mini-Gente, Armando?

(274) MIG: Pocket_Person@s:eng&spa !

MIG: Pocket_Person^S_E
aut: name

Pocket-Person!

(275) TOM: Pocket_Person@s:eng&spa ese es [?] .

TOM: Pocket_Person^S_E ese es
aut: name that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES

Pocket-Person, that's it!

(276) MIG: en serio [=! laughing] ?

MIG: en serio
aut: in.PREP serious.ADJ.M.SG

really?

(277) TOM: viene el dieciocho espérate qué fecha (hue)vón ?

TOM: viene el dieciocho espérate
aut: come.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG eighteen.NUM wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]
qué fecha huevón
what.INT date.N.F.SG dickhead

he's coming on the eighteenth, wait a sec, i'll check which date, man.

- (278) TOM: ah no la próxima semana es que viene Armando@s:eng&spa .
- TOM: ah no la próxima semana es que**
aut: ah.IM not.ADV the.DET.DEF.F.SG next.ADJ.F.SG week.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ
viene Armando^S_E
come.V.3S.PRES name
 no, it's the next week that Armando's coming
- (279) TOM: entonces ideay cuando venga Armando@s:eng&spa pues lo voy a sacar y todo
 pues para que salga con nosotros .
- TOM: entonces ideay cuando venga Armando^S_E**
aut: then.ADV unk when.CONJ come.V.13S.SUBJ.PRES.[or].avenge.V.3S.PRES name
pues lo voy a sacar y
then.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP remove.V.INFIN and.CONJ
todo pues para que salga
all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG then.CONJ for.PREP that.CONJ exit.V.13S.SUBJ.PRES
con nosotros
with.PREP we.PRON.SUB.M.1P
 so yeah, definitely, when Armando comes I'm going to take him out and everything with us
- (280) MIG: &a avísame ese maje no sé .
- MIG: avísame ese maje no**
aut: inform.V.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] that.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG not.ADV
sé
know.V.1S.PRES
 tell me about this guy, I don't know him...
- (281) MIG: o sea yo nunca me lo han presentado ni mi turca .
- MIG: o sea yo nunca me**
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
lo han presentado ni mi
him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.PRES present.V.PASTPART nor.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
turca
dude.N.F.SG
 I mean, no-one's ever introduced him to me
- (282) MIG: pero no sé siempre me ha
 dado la curiosidad de conocerlo .
- MIG: pero no sé siempre me ha**
aut: but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES
dado la curiosidad de conocerlo
give.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG curiosity.N.F.SG of.PREP meet.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 but I don't know, it's made me curious to get to know him
- (283) MIG: se mira buena gente pues .
- MIG: se mira buena gente pues**
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP look.V.3S.PRES well.ADJ.F.SG people.N.F.SG then.CONJ
 he's a good guy, so yeah

- (284) TOM: +< es (.) mirá .
TOM: es mirá
aut: be.V.3S.PRES look.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 he's, look.
- (285) TOM: te cagás de la risa .
TOM: te cagás de la risa
aut: you.PRON.OBL.MF.2S shit.V.2S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG laughter.N.F.SG
 you'll laugh your ass off.
- (286) TOM: divertidísimo buenísimo es él .
TOM: divertidísimo buenísimo es él
aut: fun.ADJ.M.SG.AUG well.ADJ.M.SG.AUG be.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S
 he's really funny.
- (287) TOM: también es uno de mis mejores amigos .
TOM: también es uno de mis mejores
aut: too.ADV be.V.3S.PRES one.PRON.M.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL good.ADJ.M.PL
amigos
friendly.ADJ.M.PL.[or].friend.N.M.PL
 and he's one of my best friends
- (288) TOM: desde chiquito lo conozco .
TOM: desde chiquito lo conozco
aut: since.PREP small.ADJ.M.SG.DIM him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.1S.PRES
 I've known him since I was little
- (289) MIG: a huevo entonces creo que yo lo tengo en mi Facebook@s:eng&spa
 Armando@s:eng&spa Cura@s:eng&spa no ?
MIG: a huevo entonces creo que yo
aut: to.PREP egg.N.M.SG then.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
lo tengo en mi Facebook^S Armando^S
him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG name name
Cura^S no
name not.ADV
 oh right...actually I think I have him as a friend on Facebook, as Armando Cura
- (290) TOM: sí Armando@s:eng&spa Cura@s:eng&spa .
TOM: sí Armando^S Cura^S
aut: yes.ADV name name
 yeah, Armando Cura

- (291) MIG: sí creo que a no [/] no [/] no lo tengo .
MIG: sí creo que a no no no
aut: yes.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ to.PREP not.ADV not.ADV not.ADV
lo tengo
him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES
 yes, I think that, no, no, no, I don't have him.
- (292) MIG: &cre yo lo había &gre [/] agregado sí o no ?
MIG: yo lo había agregado sí
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF add.V.PASTPART yes.ADV
o no
or.CONJ not.ADV
 I think I've added him, yes or no?
- (293) MIG: bueno no sé .
MIG: bueno no sé
aut: well.E not.ADV know.V.1S.PRES
 well I don't know
- (294) MIG: salgamos que de a verga .
MIG: salgamos que de a verga
aut: exit.V.1P.SUBJ.PRES that.CONJ of.PREP to.PREP cock.N.SG
 so we'll go out, great!
- (295) MIG: que el maje por cuánto tiempo viene ?
MIG: que el maje por cuánto
aut: that.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG for.PREP how_much.ADJ.INT.M.SG
tiempo viene
time.N.M.SG come.V.3S.PRES
 and how long is the guy coming for?
- (296) TOM: creo que viene por diez días .
TOM: creo que viene por diez días
aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ come.V.3S.PRES for.PREP ten.NUM day.N.M.PL
 I think he's coming for 10 days...
- (297) MIG: &ah viene por poquito viene .
MIG: viene por poquito viene
aut: come.V.3S.PRES for.PREP little.ADJ.M.SG.DIM come.V.3S.PRES
 so he's only coming for a little while
- (298) TOM: sí por poquito .
TOM: sí por poquito
aut: yes.ADV for.PREP little.ADJ.M.SG.DIM
 yeah, for a little while

- (299) TOM: sólo viene a pasar el spring_break@s:eng y +...
- TOM: sólo viene a pasar el spring_break^E**
aut: solely.ADV come.V.3S.PRES to.PREP pass.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG unk
- y
and.CONJ
- he's only coming to spend the spring break here and...
- (300) MIG: ah pues semana santa no ?
- MIG: ah pues semana santa no**
aut: ah.IM then.CONJ week.N.F.SG holy.ADJ.F.SG not.ADV
- so he won't be here for Easter?
- (301) TOM: +< como al veinticinco ocho días algo así .
- TOM: como al veinticinco ocho días**
aut: like.CONJ to_the.PREP+DET.DEF.M.SG twenty_five.NUM eight.NUM day.N.M.PL
- algo así**
something.PRON.M.SG thus.ADV
- he's leaving on the 25th, so must be eight days or something like that
- (302) MIG: viene a pasar semana santa no ?
- MIG: viene a pasar semana santa no**
aut: come.V.3S.PRES to.PREP pass.V.INFIN week.N.F.SG holy.ADJ.F.SG not.ADV
- so is he coming for Easter?
- (303) TOM: viene por la semana santa nada más .
- TOM: viene por la semana santa nada**
aut: come.V.3S.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG holy.ADJ.F.SG nothing.PRON
- más**
more.ADV
- yeah, he's coming for Easter, that's all.
- (304) MIG: &um .
- (305) MIG: hay no joda esa gente que está en Nicaragua@s:eng&spa debe venir loco .
- MIG: hay no joda esa gente**
aut: there_is.V.3S.PRES not.ADV fuck.V.13S.SUBJ.PRES that.ADJ.DEM.F.SG people.N.F.SG
- que está en Nicaragua^S_E debe**
that.PRON.REL be.V.3S.PRES in.PREP name owe.V.2S.IMPER.[or].owe.V.3S.PRES
- venir loco**
come.V.INFIN mad.ADJ.M.SG
- don't mess around, these people that are in Nicaragua must be going crazy
- (306) MIG: me vengo para acá .
- MIG: me vengo para acá**
aut: me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PRES for.PREP here.ADV
- I'm coming there

- (307) MIG: rico me quedo en el mar bróder .
MIG: rico me quedo en el mar
aut: nice.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG sea.N.M
bróder
dude.N.M.SG
 cool, I'm staying by the sea, man.
- (308) TOM: no pero él no está en Nicaragua él está en México .
TOM: no pero él no está en Nicaragua
aut: not.ADV but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S not.ADV be.V.3S.PRES in.PREP name
él está en México
he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES in.PREP name
 but he's not in Nicaragua, he's in Mexico
- (309) MIG: está en México ?
MIG: está en México
aut: be.V.3S.PRES in.PREP name
 he's in Mexico?
- (310) TOM: sí .
TOM: sí
aut: yes.ADV
 yeah
- (311) MIG: &ah o sea en diciembre que me lo encontré en Nicaragua el maje andaba de vacaciones ?
MIG: o sea en diciembre que
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES in.PREP December.N.M.SG that.PRON.REL
me lo encontré en Nicaragua el
me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S find.V.1S.PAST in.PREP name the.DET.DEF.M.SG
maje andaba de vacaciones
guy.N.M.SG walk.V.13S.IMPERF of.PREP vacation.N.F.PL
 whatever, in December when I met him in Nicaragua, he was on holidays
- (312) TOM: andaba de vacaciones .
TOM: andaba de vacaciones
aut: walk.V.13S.IMPERF of.PREP vacation.N.F.PL
 he was on holidays
- (313) TOM: el estudia <en el> [/] en el Instituto_tecnológico_de_Monterrey@s:eng&spa .
TOM: el estudia en el
aut: the.DET.DEF.M.SG study.V.2S.IMPER.[or].study.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG
en el Instituto_tecnológico_de_Monterrey^S_E
in.PREP the.DET.DEF.M.SG name
 he studies in the Tech Institute of Monterrey

- (314) MIG: a qué de verga pues no sé .
MIG: a qué de verga pues no sé
aut: to.PREP what.INT of.PREP cock.N.SG then.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES
 oh ok, well I don't know
- (315) MIG: México no es una de mis ciudades +...
MIG: México no es una de mis
aut: name not.ADV be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL
ciudades
town.N.F.PL
 Mexico isn't a city I know very well
- (316) MIG: sa(b)es no es uno de mis países (.) uhuh@s:eng (.) pero que de a verga
 pues y [/] y +...
MIG: sabes no es uno de mis
aut: know.V.2S.PRES not.ADV be.V.3S.PRES one.PRON.M.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL
países uhuh^E pero que de a verga pues
country.N.M.PL uhuh.IM but.CONJ that.CONJ of.PREP to.PREP cock.N.SG then.CONJ
y y
and.CONJ and.CONJ
 you know, it's not one of my countries, but shit, yeah...
- (317) TOM: xxx .
- (318) MIG: <y a ver pues> [//] a ver qué onda pues que [/] que demos una salidita no
 sé .
MIG: y a ver pues a ver qué onda
aut: and.CONJ to.PREP see.V.INFIN then.CONJ to.PREP see.V.INFIN what.INT wave.N.F.SG
pues que que demos una salidita
then.CONJ that.CONJ that.CONJ give.V.1P.SUBJ.PRES a.DET.INDEF.F.SG exit.N.F.SG.DIM
no sé
not.ADV know.V.1S.PRES
 well yeah, I don't know, maybe we'll have a bit of a look around...
- (319) MIG: le contar a mis bróder pa(ra) ver se van a cagar de la risa cuando les
 cuenta .
MIG: le contar a mis bróder
aut: him.PRON.OBL.MF.23S explain.V.INFIN to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL dude.N.M.SG
para ver se van a cagar de
for.PREP see.V.INFIN self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.PRES to.PREP shit.V.INFIN of.PREP
la risa cuando les cuenta
the.DET.DEF.F.SG laughter.N.F.SG when.CONJ them.PRON.OBL.MF.23P explain.V.13S.SUBJ.PRES
 I told my pal, they're going to laugh their asses off when I tell them.

- (320) TOM: xxx y uno de mis mejores amigos de Nicaragua Rober@s:eng&spa .
TOM: y uno de mis mejores
aut: and.CONJ one.PRON.M.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL good.ADJ.M.PL
amigos de Nicaragua Rober_E^S
friend.N.M.PL of.PREP name name
 that one of my best friends from Nicaragua, Robert
- (321) MIG: +< aha@s:eng&spa .
MIG: aha_E^S
aut: aha.IM
 right.
- (322) TOM: el maje se va a venir a vivir aquí porque él estudiaba en el Lincoln +/.
TOM: el maje se va a
aut: the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP
venir a vivir aquí porque él
come.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN here.ADV because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S
estudiaba en el Lincoln
study.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG name
 he's going to come here because he studies in Lincoln
- (323) MIG: +< <Rober@s:eng&spa qué> [/] Rober@s:eng&spa qué ?
MIG: Rober_E^S qué Rober_E^S qué
aut: name what.INT name what.INT
 Robert who?
- (324) TOM: Carrera@s:eng&spa .
TOM: Carrera_E^S
aut: name
 Carrera
- (325) MIG: yo lo conozco ?
MIG: yo lo conozco
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.1S.PRES
 do I know him?
- (326) TOM: no no creo que lo conozcas ?
TOM: no no creo que lo
aut: not.ADV not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S
conozcas
meet.V.2S.SUBJ.PRES
 no, I don't think you know him.

(327) MIG: déjame ver si lo tengo .

MIG: déjame ver si lo
aut: let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] see.V.INFIN if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S
tengo
have.V.1S.PRES
let me see if I do know him

(328) MIG: es que me suena muchísimo ese nombre .

MIG: es que me suena muchísimo
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S sound.V.3S.PRES lot.ADJ.M.SG.AUG
ese nombre
that.ADJ.DEM.M.SG name.N.M.SG
that name sounds really familiar

(329) TOM: lo tengo &e <si te vas> [//] si ves en mi Facebook@s:eng&spa él es el número uno .

TOM: lo tengo si te vas si
aut: him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES if.CONJ
ves en mi Facebook_E él es
see.V.2S.PRES in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG name he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES
el número uno
the.DET.DEF.M.SG numeral.N.M.SG one.PRON.M.SG

I've got him on Facebook, if you look on my Facebook, he's number one...

(330) TOM: aquí está +/.

TOM: aquí está
aut: here.ADV be.V.3S.PRES
here he is

(331) MIG: &e .

(332) TOM: pero bueno la cosa es que ideay lo corrieron del colegio por estar tapineando en clase .

TOM: pero bueno la cosa es que ideay
aut: but.CONJ well.E the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ unk
lo corrieron del colegio por
him.PRON.OBJ.M.3S run.V.3P.PAST of_the.PREP+DET.DEF.M.SG school.N.M.SG for.PREP
estar tapineando en clase
be.V.INFIN drink.V.PRESPART in.PREP class.N.F.SG

well, the thing is that they threw him out of college for drinking in class

(333) MIG: por estar qué ?

MIG: por estar qué
aut: for.PREP be.V.INFIN what.INT
for doing what?

- (334) TOM: por estar bebiendo guaro claro .
TOM: por estar bebiendo guaro claro
aut: for.PREP be.V.INFIN drink.V.PRESPART liquor.N.M.SG of_course.E
 for drinking guaro
- (335) MIG: &guo .
- (336) TOM: entonces (.) la cosa es que le dijeron al maje +"/.
TOM: entonces la cosa es que
aut: then.ADV the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ
 le dijeron al maje
him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3P.PAST to_the.PREP+DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG
 so they told him that
- (337) TOM: +" pues mira te [//] vas a tener que hacer home_school@s:eng .
TOM: pues mira te vas a tener
aut: then.CONJ look.V.3S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP have.V.INFIN
 que hacer home_school^E
that.CONJ do.V.INFIN unk
 look, you're going to have to do home-schooling
- (338) TOM: le dicen +"/.
TOM: le dicen
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3P.PRES
 they told him...
- (339) TOM: +" sólo vas a venir a presentar exámenes .
TOM: sólo vas a venir a presentar
aut: solely.ADV go.V.2S.PRES to.PREP come.V.INFIN to.PREP present.V.INFIN
 exámenes
examination.N.M.PL
 you're only going to be able to come in to sit exams
- (340) TOM: +" y pero <o sea no puedes ir> [/] o sea no puedes ir a [/] a la fiesta de graduación ni a la graduación .
TOM: y pero o sea no puedes
aut: and.CONJ but.CONJ or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV be_able.V.2S.PRES
 ir o sea no puedes ir a
go.V.INFIN or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV be_able.V.2S.PRES go.V.INFIN to.PREP
 a la fiesta de graduación ni a
to.PREP the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG of.PREP rank.N.F.SG nor.CONJ to.PREP
 la graduación
the.DET.DEF.F.SG rank.N.F.SG
 and, but, I mean, you can't go, I mean you can't go to the graduation party or the graduation.

- (341) MIG: a la puta .
MIG: a la puta
aut: to.PREP the.DET.DEF.F.SG whore.N.F.SG
 damn.
- (342) TOM: claro +/.
TOM: claro
aut: of-course.E
 yeah, I know,
- (343) MIG: +< esa sí es cagada .
MIG: esa sí es cagada
aut: that.PRON.DEM.F.SG yes.ADV be.V.3S.PRES shit.V.F.SG.PASTPART
 that's really shitty
- (344) TOM: eso es horrible .
TOM: eso es horrible
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES horrible.ADJ.M.SG
 it's horrible
- (345) MIG: xxx en puta loco .
MIG: en puta loco
aut: in.PREP whore.N.F.SG mad.ADJ.M.SG
 [...] it sucks, man.
- (346) MIG: te imaginá(s) lo que es eso ?
MIG: te imaginás lo que
aut: you.PRON.OBL.MF.2S imagine.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
es eso
be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
 can you imagine how bad that would be?
- (347) TOM: sobre todo o sea no poder ir a la fiesta ni a la graduación qué triste de verdad +/.
TOM: sobre todo o sea no
aut: over.PREP all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV
poder ir a la fiesta ni a
be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG nor.CONJ to.PREP
la graduación qué triste de verdad
the.DET.DEF.F.SG rank.N.F.SG how.ADV sorry.ADJ.M.SG of.PREP truth.N.F.SG
 not being able to go to the party nor to graduation is really sad

(348) MIG: +< no eso [/] eso sí es triste o sea .

MIG: no eso eso sí es
aut: not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV be.V.3S.PRES
triste o sea
sorry.ADJ.M.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES

yes, that's sad, I mean.

(349) MIG: la graduación que es lo más +/.

MIG: la graduación que es lo
aut: the.DET.DEF.F.SG rank.N.F.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG
más
more.ADV

the graduation is the worst.

(350) TOM: te lo &di .

TOM: te lo
aut: you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.NT.SG

yeah that's what I said

(351) TOM: si me dan a escoger entre la fiesta y la graduación prefiero la graduación .

TOM: si me dan a escoger entre
aut: if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3P.PRES to.PREP choose.V.INFIN between.PREP
la fiesta y la graduación prefiero
the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG rank.N.F.SG prefer.V.1S.PRES
la graduación
the.DET.DEF.F.SG rank.N.F.SG

if they were to give me the choice between the party and the graduation, I'd choose the graduation

(352) MIG: a huevo .

MIG: a huevo
aut: to.PREP egg.N.M.SG

definitely

(353) TOM: eso es una vez en tu vida bróder fiestas van a haber un montón .

TOM: eso es una vez en
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG in.PREP
tu vida bróder fiestas van a
your.ADJ.POSS.MF.2S.SG life.N.F.SG dude.N.M.SG party.N.F.PL go.V.3P.PRES to.PREP
haber un montón
have.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG

that's one time in your life, you know...there's always going to be a ton of parties

- (354) MIG: a huevo (.) no yo prefiero ir a la fiesta hijo (d)e puta &=laugh .
MIG: a huevo no yo prefiero ir a
aut: to.PREP egg.N.M.SG not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S prefer.V.1S.PRES go.V.INFIN to.PREP
 la fiesta hijo de puta
the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG son.N.M.SG of.PREP whore.N.F.SG
 nah, I'd prefer to go to the party
- (355) TOM: cómo ?
TOM: cómo
aut: how.INT
 what?
- (356) MIG: yo prefiero ir a la fiesta hijo .
MIG: yo prefiero ir a la fiesta
aut: I.PRON.SUB.MF.1S prefer.V.1S.PRES go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG
 hijo
son.N.M.SG
 I'd prefer to go to the party
- (357) TOM: no yo prefiero xxx .
TOM: no yo prefiero
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S prefer.V.1S.PRES
 I wouldn't prefer it
- (358) MIG: no es +//.
MIG: no es
aut: not.ADV be.V.3S.PRES
 it's not...
- (359) TOM: xxx .
- (360) MIG: qué te iba a decir +/?
MIG: qué te iba a decir
aut: what.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN
 what was I going to say?
- (361) TOM: +< igual tal vez se termina colando por la fiesta .
TOM: igual tal vez se
aut: equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
 termina colando por la fiesta
finish.V.3S.PRES gatecrash.V.PRESPART for.PREP the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG
 something like he ended up sneaking into the party [?]

- (362) MIG: a no a huevo eso al final sí la verdad .
MIG: a no a huevo eso
aut: to.PREP not.ADV to.PREP egg.N.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG
 al final sí la verdad
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG final.ADJ.MF.SG yes.ADV the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG
 yeah that's what actually happened in the end
- (363) MIG: eso es facilísimo te colás y vale verga me entendés .
MIG: eso es facilísimo te
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES very.easy.ADJ.AUG you.PRON.OBL.MF.2S
 colás y vale verga me
gatecrash.V.2S.PRES and.CONJ cost.V.3S.PRES cock.N.SG me.PRON.OBL.MF.1S
 entendés
understand.V.2S.PRES
 it's really easy, you sneak in and you don't give a damn what happens, you know..?
- (364) TOM: sobre todo porque hacen esa cosa que es de [/] de máscara .
TOM: sobre todo porque hacen
aut: over.PREP all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG because.CONJ do.V.3P.PRES
 esa cosa que es de de máscara
that.ADJ.DEM.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES of.PREP of.PREP mask.N.F.SG
 especially cos they do like a masquerade ball
- (365) MIG: a &we &uf sí es muy +/ .
MIG: a sí es muy
aut: to.PREP yes.ADV.[or].himself.PRON.PREP.MF.3S be.V.3S.PRES very.ADV
 definitely, it's really
- (366) TOM: +< xxx muchísimo más fácil se le hace (.) .
TOM: muchísimo más fácil se
aut: lot.ADJ.M.SG.AUG more.ADV easy.ADJ.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
 le hace
him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3S.PRES
 much easier if one does it
- (367) TOM: por fin y qué más ?
TOM: por fin y qué más
aut: for.PREP end.N.M.SG and.CONJ what.INT more.ADV
 at last, and what else?
- (368) MIG: nada pues (.) ni turca .
MIG: nada pues ni turca
aut: nothing.PRON then.CONJ nor.CONJ turkish.ADJ.F.SG.[or].dude.N.F.SG
 nothing, well, that's all.

- (369) MIG: y cuánto tiempo llevamos ya xxx ?
MIG: y cuánto tiempo llevamos
aut: and.CONJ how_much.ADJ.INT.M.SG time.N.M.SG wear.V.1P.PAST.[or].wear.V.1P.PRES
ya
already.ADV
and how much time have we been [...] already?
- (370) TOM: no sé (.) como +/.
TOM: no sé como
aut: not.ADV know.V.1S.PRES like.CONJ
I don't know, like
- (371) MIG: +< siento como que llevamos como tres días ya platicando .
MIG: siento como que llevamos
aut: feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES like.CONJ that.CONJ wear.V.1P.PAST.[or].wear.V.1P.PRES
como tres días ya platicando
like.CONJ three.NUM day.N.M.PL already.ADV talk.V.PRESPART
I feel like we have spent, like, three days chatting.
- (372) TOM: llevamos faltan diez todavía .
TOM: llevamos faltan diez todavía
aut: wear.V.1P.PAST.[or].wear.V.1P.PRES lack.V.3P.PRES ten.NUM yet.ADV
and there are still ten to go
- (373) MIG: faltan die(z) &ai +//.
MIG: faltan diez
aut: lack.V.3P.PRES ten.NUM
ten to go...
- (374) MIG: es que lo llevan contados ?
MIG: es que lo llevan
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S wear.V.3P.PRES
contados
explain.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].explain.V.M.PL.PASTPART
have you counted them?
- (375) TOM: sí .
TOM: sí
aut: yes.ADV
yeah

- (376) MIG: a la gran puta no de puta xxx yo pensé que falta más no jodás .
MIG: a la gran puta no de puta
aut: to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG not.ADV of.PREP whore.N.F.SG
yo pensé que falta más no
I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ lack.V.3S.PRES more.ADV not.ADV
jodás
fuck.V.2S.SUBJ.PRES.[or].fuck.V.2S.SUBJ.PRES
oh fantastic, I thought there was more, don't mess me around
- (377) TOM: faltan diez .
TOM: faltan diez
aut: lack.V.3P.PRES ten.NUM
there's ten....
- (378) MIG: &ye y por veinte dólares hablar media hora no le hace daño a nadie loco .
MIG: y por veinte dólares hablar media hora
aut: and.CONJ for.PREP twenty.NUM dollar.N.M.PL talk.V.INFIN half.ADJ.F.SG time.N.F.SG
no le hace daño a
not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3S.PRES injury.N.M.SG.[or].damage.V.1S.PRES to.PREP
nadie loco
no-one.PRON mad.ADJ.M.SG
and for 20 dollars chatting for half an hour doesn't do anyone any harm, man.
- (379) TOM: &=laugh .
- (380) MIG: &=laugh .
- (381) MIG: le voy a decir que me los deje .
MIG: le voy a decir que
aut: him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN that.CONJ
me los deje
me.PRON.OBL.MF.1S them.PRON.OBJ.M.3P let.V.13S.SUBJ.PRES
I'm going to tell him to leave them with me
- (382) MIG: y yo te los doy .
MIG: y yo te los doy
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S them.PRON.OBJ.M.3P give.V.1S.PRES
and I'll give them to you
- (383) MIG: que es mentira me los voy a gastar pues .
MIG: que es mentira me los
aut: that.CONJ be.V.3S.PRES lie.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S them.PRON.OBJ.M.3P
voy a gastar pues
go.V.1S.PRES to.PREP spend.V.INFIN then.CONJ
it's a lie, I'm going to spend them

(384) TOM: &aja me los dejás .

TOM: me los dejás
aut: me.PRON.OBL.MF.1S them.PRON.OBJ.M.3P let.V.2S.PRES
leave them with me

(385) MIG: &=laugh .

(386) MIG: no no <te> [//] yo te los guardo .

MIG: no no te yo te
aut: not.ADV not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S
los guardo
them.PRON.OBJ.M.3P save.V.1S.PRES
no no, I'll look after them for you

(387) MIG: y [/] y te los doy el fin de semana .

MIG: y y te los doy
aut: and.CONJ and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S them.PRON.OBJ.M.3P give.V.1S.PRES
el fin de semana
the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG
and I'll give them to you at the weekend

(388) TOM: a huevo .

TOM: a huevo
aut: to.PREP egg.N.M.SG
okay sure

(389) MIG: a ver no iba el dice el maje que pues que tenemos que llenar un [//] un formulario algo así .

MIG: a ver no iba el dice
aut: to.PREP see.V.INFIN not.ADV go.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG tell.V.3S.PRES
el maje que pues que tenemos que
the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG that.PRON.REL then.CONJ that.CONJ have.V.1P.PRES that.CONJ
llenar un un formulario algo
fill.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG form.N.M.SG something.PRON.M.SG
así
thus.ADV
hold on, didn't he say that we have to fill in a form or something like that?

(390) TOM: y el formulario vos lo tenés ?

TOM: y el formulario vos lo
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG form.N.M.SG you.PRON.SUB.2S him.PRON.OBJ.M.3S
tenés
have.V.2S.PRES
and have you got this form?

(391) MIG: el maje seguramente aquí lo tiene .

MIG: el maje seguramente aquí lo
aut: the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG surely.ADV here.ADV him.PRON.OBJ.M.3S
tiene
have.V.3S.PRES
surely the guy's got it

(392) MIG: pero el maje está afuera leyendo porque me dijo +"/.

MIG: pero el maje está afuera leyendo
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG be.V.3S.PRES outside.ADV read.V.PRESPART
porque me dijo
because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
but he was outside reading, because he said to me

(393) MIG: +" me voy a ir a fuera .

MIG: me voy a ir a fuera
aut: me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP be.V.13S.SUBJ.IMPERF
I'm going to go outside

(394) MIG: me dice +"/.

MIG: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
he says to me

(395) MIG: +" para que no se sientan incómodos .

MIG: para que no se sientan
aut: for.PREP that.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP sit.V.3P.PRES.[or].feel.V.3P.SUBJ.PRES
incómodos
uncomfortable.ADJ.M.PL
so you don't feel uncomfortable

(396) MIG: pues como que vos sabés que por lo general cuando hay una persona que [/] que [/] que no habla español it's@s:eng kind@s:eng of@s:eng rude@s:eng de que te pongas a hablar en [/] en español pues o sea +...

MIG: pues como que vos sabés que
aut: then.CONJ like.CONJ that.CONJ you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES that.CONJ
por lo general cuando hay
for.PREP the.DET.DEF.NT.SG general.ADJ.M.SG.[or].general.N.M when.CONJ there.is.V.3S.PRES
una persona que que que no habla
a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG that.PRON.REL that.CONJ that.CONJ not.ADV talk.V.3S.PRES
español it's^E kind^E of^E rude^E
Spanish.ADJ.M.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP rude.ADJ
de que te pongas a hablar en
of.PREP that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S put.V.2S.SUBJ.PRES to.PREP talk.V.INFIN in.PREP
en español pues o sea
in.PREP Spanish.N.M.SG then.CONJ or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES

well, like you know, when there's someone who doesn't speak Spanish it's kind of rude to speak Spanish in front of them...

- (397) TOM: +< sí .
TOM: sí
aut: yes.ADV
 yeah
- (398) MIG: aun(que) [/] aunque [/] aunque el maje pues no esté escuchando ni nada pues +/.
MIG: aunque aunque aunque el maje pues
aut: though.CONJ though.CONJ though.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG then.CONJ
 no esté escuchando ni nada pues
not.ADV be.V.13S.SUBJ.PRES listen.V.PRESPART nor.CONJ nothing.PRON then.CONJ
 even though he wasn't listening...
- (399) TOM: +< ya .
TOM: ya
aut: already.ADV
 yeah
- (400) MIG: entonces el maje me dijo +"/.
MIG: entonces el maje me dijo
aut: then.ADV the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
 so then he said to me
- (401) MIG: +" para que no [//] para que se sientan más cómodos pues .
MIG: para que no para que se
aut: for.PREP that.CONJ not.ADV for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP
 sientan más cómodos pues
sit.V.3P.PRES.[or].feel.V.3P.SUBJ.PRES more.ADV comfortable.ADJ.M.PL then.CONJ
 so you feel more comfortable...
- (402) MIG: +" y no sientan que tiene que hablar inglés .
MIG: y no sientan que tiene
aut: and.CONJ not.ADV sit.V.3P.PRES.[or].feel.V.3P.SUBJ.PRES that.CONJ have.V.3S.PRES
 que hablar inglés
that.CONJ talk.V.INFIN english.ADJ.M.SG.[or].english.N.M.SG
 and you don't feel like you have to speak in English
- (403) MIG: me dice pues +"/.
MIG: me dice pues
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES then.CONJ
 then he said that

- (404) MIG: +" <me voy a> [/] me voy a ir a fuera a leer .
MIG: me voy a me voy a
aut: me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP
 ir a fuera a leer
 go.V.INFIN to.PREP be.V.13S.SUBJ.IMPERF to.PREP read.V.INFIN
 I'm going to go outside to read
- (405) MIG: se trajo una revista el maje .
MIG: se trajo una revista
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP bring.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG review.N.F.SG
 el maje
 the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG
 he took a magazine with him
- (406) MIG: y allá está afuera leyendo .
MIG: y allá está afuera leyendo
aut: and.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES outside.ADV read.V.PRESPART
 and there he was reading outside
- (407) TOM: ya pero no crees que es como estúpido que hablemos de esto ?
TOM: ya pero no crees que es como
aut: already.ADV but.CONJ not.ADV believe.V.2S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES like.CONJ
 estúpido que hablemos de esto
 stupid.ADJ.M.SG that.CONJ talk.V.1P.SUBJ.PRES of.PREP this.PRON.DEM.NT.SG
 yeah but don't you think that it's stupid that we're talking about this?
- (408) MIG: cómo ?
MIG: cómo
aut: how.INT
 how?
- (409) TOM: no crees que es estúpido que hablamos de esto para [///] en la [/] en la grabadora ?
TOM: no crees que es estúpido que
aut: not.ADV believe.V.2S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES stupid.ADJ.M.SG that.CONJ
 hablamos de esto para en
 talk.V.1P.PAST.[or].talk.V.1P.PRES of.PREP this.PRON.DEM.NT.SG for.PREP in.PREP
 la en la grabadora
 the.DET.DEF.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG recorder.N.F.SG
 don't you think that it's stupid we're talking about this in the recording?
- (410) MIG: no pero el maje es quien sabe .
MIG: no pero el maje es quien
aut: not.ADV but.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG be.V.3S.PRES whom.PRON.REL
 sabe
 know.V.3S.PRES
 no but it's him who knows

- (411) MIG: él [//] ni él debe entender el maje lo que estamos hablando .
- MIG: él ni él debe**
aut: he.PRON.SUB.M.3S nor.CONJ he.PRON.SUB.M.3S owe.V.2S.IMPER.[or].owe.V.3S.PRES
- entender el maje lo que**
understand.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
- estamos hablando**
be.V.1P.PRES talk.V.PRESPART
- he wouldn't understand what we're talking about
- (412) TOM: pero para qué lo quiere ?
- TOM: pero para qué lo quiere**
aut: but.CONJ for.PREP what.INT him.PRON.OBJ.M.3S want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES
- but why does he want it?
- (413) MIG: no tengo la menor idea (.) .
- MIG: no tengo la menor**
aut: not.ADV have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG minor.ADJ.M.SG
- idea**
notion.N.F.SG.[or].contrive.V.2S.IMPER.[or].contrive.V.3S.PRES
- I haven't got the least idea
- (414) TOM: xxx .
- (415) TOM: una mier(da) otra cosa .
- TOM: una mierda otra cosa**
aut: a.DET.INDEF.F.SG shit.N.F.SG other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG
- just some other thing.
- (416) TOM: Manrique@s:eng&spa me dijo ?
- TOM: Manrique^S_E me dijo**
aut: name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
- Manrique told me
- (417) MIG: qué te dijo Manrique@s:eng&spa ?
- MIG: qué te dijo Manrique^S_E**
aut: what.INT you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST name
- what did Manrique tell you?
- (418) TOM: de que alguien xxx español para xxx par(a) [/] par(a) [/] para ayudar a dar clases o algo así .
- TOM: de que alguien español para**
aut: of.PREP that.CONJ someone.PRON.MF.SG Spanish.ADJ.M.SG.[or].Spanish.N.M.SG for.PREP
- para para para ayudar a dar clases o**
for.PREP for.PREP for.PREP help.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN classes.N.F.PL or.CONJ
- algo así**
something.PRON.M.SG thus.ADV
- about someone [...] Spanish to [...], to, to, to help give classes or something like that.

(419) MIG: puede ser .

MIG: puede ser
aut: be_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN
could be

(420) MIG: tal vez están tratando de [/] de ver cómo [/] cómo se comunica la gente me entendés para [/] para dar una clase platicada .

MIG: tal vez están tratando de de
aut: such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG be.V.3P.PRES treat.V.PRESPART of.PREP of.PREP
ver cómo cómo se comunica
see.V.INFIN how.INT how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP communicate.V.3S.PRES
la gente me entendés para para
the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES for.PREP for.PREP
dar una clase platicada
give.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG class.N.F.SG spoken.ADJ.F.SG

maybe they're trying to see how people communicate, youknow, to, to give a conversation class?

(421) MIG: o tal vez están developing@s:eng un curso nuevo o algo así .

MIG: o tal vez están developing^E
aut: or.CONJ such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG be.V.3P.PRES develop.V.PRESPART
un curso nuevo o algo así
one.DET.INDEF.M.SG course.N.M.SG new.ADJ.M.SG or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV

or maybe they're developing a new course or something like that

(422) MIG: qué sé yo .

MIG: qué sé yo
aut: what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S
what do I know...

(423) MIG: el maje me dijo que trabajaba para [/] para no sé que no sé qué compañía que hace research@s:eng .

MIG: el maje me dijo que
aut: the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ
trabajaba para para no sé que no
work.V.13S.IMPERF for.PREP for.PREP not.ADV know.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV
sé qué compañía que hace research^E
know.V.1S.PRES what.INT company.N.F.SG that.PRON.REL do.V.3S.PRES research.N.SG

the guy told me that he was working for, I don't know which company, that does research....

(424) MIG: algo así me dijo el maje .

MIG: algo así me dijo el
aut: something.PRON.M.SG thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG
maje
guy.N.M.SG

something like that he told me

- (425) MIG: no le entendí muy bien .
MIG: no le entendí muy bien
aut: not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S understand.V.1S.PAST very.ADV well.ADV
 I didn't understand him very well
- (426) TOM: ya .
TOM: ya
aut: already.ADV
 okay
- (427) MIG: xxx qué chismosos somos los latinos .
MIG: qué chismosos somos los latinos
aut: what.INT gossips.N.M.PL be.V.1P.PRES the.DET.DEF.M.PL latin.N.M.PL
 how gossipy are we Latinos?
- (428) MIG: a huevo para probar qué [/] qué tulos que somos .
MIG: a huevo para probar qué qué tulos que
aut: to.PREP egg.N.M.SG for.PREP try.V.INFIN what.INT what.INT titles.M.SG that.CONJ
 somos
be.V.1P.PRES
 yeah, to show how [?] we are
- (429) TOM: &=laughs .
- (430) MIG: imaginate de cuánta gente no hemos hablado .
MIG: imaginate de cuánta gente
aut: imagine.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] of.PREP how_much.ADJ.INT.F.SG people.N.F.SG
 no hemos hablado
not.ADV have.V.1P.PRES talk.V.PASTPART
 think about how many people we've talked about
- (431) TOM: +< xxx .
- (432) MIG: pero lo que pasa es que <si nos> [/] si nos agarran de verdad cuando cagamos a alguien loco &uf se queman los micrófonos .
MIG: pero lo que pasa es que
aut: but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ
 si nos si nos agarran de verdad
if.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P if.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P grab.V.3P.PRES of.PREP truth.N.F.SG
 cuando cagamos a alguien loco
when.CONJ shit.V.1P.PAST.[or].shit.V.1P.PRES to.PREP someone.PRON.MF.SG mad.ADJ.M.SG
 se queman los micrófonos
self.PRON.REFL.MF.3SP burn.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL microphone.N.M.PL
 but what's happening is that if someone catches us when we pick on someone, the microphones will burn [?]

- (433) TOM: +< xxx .
- (434) TOM: +< ni quiera dios .
TOM: ni quiera dios
aut: nor.CONJ want.V.13S.SUBJ.PRES god.N.M.SG.[or].tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]
 not even God wants that
- (435) TOM: y eso la verdad no hemos hablado nada malo de nadie +/.
TOM: y eso la verdad no
aut: and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG not.ADV
hemos hablado nada malo de nadie
have.V.1P.PRES talk.V.PASTPART nothing.PRON nasty.ADJ.M.SG of.PREP no-one.PRON
 and the truth is that we haven't spoken badly of anybody
- (436) MIG: no pues sí <de hecho> [/] de hecho no pues we@s:eng [//] we've@s:eng solo
 nos hemos estado poniendo al día pues .
MIG: no pues sí de hecho de hecho
aut: not.ADV then.CONJ yes.ADV of.PREP fact.N.M.SG of.PREP fact.N.M.SG
no pues we^E we've^E
not.ADV then.CONJ we.PRON.SUB.1P we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES
solo nos hemos estado
only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P have.V.1P.PRES be.V.PASTPART
poniendo al día pues
put.V.PRESPART to.the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG then.CONJ
 no but in fact we've only been just catching up now so...
- (437) MIG: pero no +/.
MIG: pero no
aut: but.CONJ not.ADV
 but no
- (438) TOM: al día del [///] le [//] de lo que sucede en un barrio fino .
TOM: al día del
aut: to.the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
le de lo que sucede en
him.PRON.OBL.MF.23S of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL happen.V.3S.PRES in.PREP
un barrio fino
one.DET.INDEF.M.SG quarter.N.M.SG fine.ADJ.M.SG
 on what happens in a swanky neighbourhood
- (439) MIG: +< no .
MIG: no
aut: not.ADV
 no...

(440) MIG: a huevo <de lo> [=! laughs] de lo que pasa en el Reparto_Chip@s:eng&spa .

MIG: a huevo de lo de lo
aut: to.PREP egg.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.NT.SG

que pasa en el Reparto_Chip^S_E
that.PRON.REL pass.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG name

yeah, what happens in the Reparto Chip [?]

(441) TOM: &=laughs .

(442) MIG: oye y qué películas hay en el cine ahorita ?

MIG: oye y qué películas hay en
aut: hear.V.2S.IMPER and.CONJ what.INT movie.N.F.PL there_is.V.3S.PRES in.PREP

el cine ahorita
the.DET.DEF.M.SG cinema.N.M.SG in_a_moment.ADV.DIM

hey, what movies are on at the moment?

(443) TOM: no sé .

TOM: no sé
aut: not.ADV know.V.1S.PRES

I don't know

(444) TOM: tengo ganas de ir .

TOM: tengo ganas de ir
aut: have.V.1S.PRES win.V.2S.PRES of.PREP go.V.INFIN

I feel like going

(445) TOM: pero no tengo reales hasta el jueves .

TOM: pero no tengo reales hasta el
aut: but.CONJ not.ADV have.V.1S.PRES royal.ADJ.M.PL until.PREP the.DET.DEF.M.SG

jueves
Thursday.N.M

but I haven't got any money until Thursday

(446) MIG: &ai igual .

MIG: igual
aut: equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV

me neither

(447) MIG: si yo es que aquí estoy yo sentado frente a la computadora (.) .

MIG: si yo es que aquí estoy
aut: if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.3S.PRES that.CONJ here.ADV be.V.1S.PRES

yo sentado frente a la computadora
I.PRON.SUB.MF.1S sit.V.PASTPART front.N.M to.PREP the.DET.DEF.F.SG computer.N.F.SG

so that's why I'm sitting here in front of the computer

- (448) MIG: y [/] y no sé (e)stoy [/] (es)toy viendo .
MIG: y y no sé estoy estoy
aut: and.CONJ and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES
viendo
see.V.PRESPART
 and I don't know, I'm looking.
- (449) MIG: pero ahí no_más xxx .
MIG: pero ahí no_más
aut: but.CONJ there.ADV only.ADV
 but nothing else [...].
- (450) MIG: meterme a ver qué hay (.) .
MIG: meterme a ver qué hay
aut: put.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP see.V.INFIN what.INT there_is.V.3S.PRES
 I'll have a look what there is
- (451) TOM: y entonces ?
TOM: y entonces
aut: and.CONJ then.ADV
 and so?
- (452) MIG: y entonces .
MIG: y entonces
aut: and.CONJ then.ADV
 and so.
- (453) TOM: qué más hermano ?
TOM: qué más hermano
aut: what.INT more.ADV brother.N.M.SG
 what else, brother?
- (454) MIG: pues <ni turca> [=! laughs] ni turca .
MIG: pues ni turca ni
aut: then.CONJ nor.CONJ turkish.ADJ.F.SG.[or].dude.N.F.SG nor.CONJ
turca
turkish.ADJ.F.SG.[or].dude.N.F.SG
 well, not a thing, not a thing.
- (455) MIG: qué te iba a decir y .
MIG: qué te iba a decir y
aut: what.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN and.CONJ
 that I was going to tell you and.

(456) MIG: vos fuiste [/] fuiste a Frost@s:eng&spa este jueves con todos estos majes ?

MIG: vos fuiste fuiste a Frost^S_E
aut: you.PRON.SUB.2S go.V.2S.PAST.[or].be.V.2S.PAST go.V.2S.PAST to.PREP name
este jueves con todos estos
this.ADJ.DEM.M.SG Thursday.N.M with.PREP everything.PRON.M.PL this.ADJ.DEM.M.PL
majes
guys.N.M.PL

did you go to Frost on Thursday with all the guys?

(457) TOM: no no fui .

TOM: no no fui
aut: not.ADV not.ADV be.V.1S.PAST

no, I didn't go

(458) MIG: por qué ?

MIG: por qué
aut: for.PREP what.INT

why not?

(459) TOM: no tenía ganas .

TOM: no tenía ganas
aut: not.ADV have.V.13S.IMPERF win.V.2S.PRES

I didn't feel like it...

(460) TOM: quiénes fueron ?

TOM: quiénes fueron
aut: who.INT.MF.PL be.V.3P.PAST

who went?

(461) MIG: no sé .

MIG: no sé
aut: not.ADV know.V.1S.PRES

I don't know

(462) MIG: yo no fui tampoco (.) .

MIG: yo no fui tampoco
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.1S.PAST neither.ADV

I didn't go either

(463) TOM: que tu no sabes si yo tengo rato de no salir bróder .

TOM: que tu no sabes si yo
aut: that.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG not.ADV know.V.2S.PRES if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
tengo rato de no salir bróder
have.V.1S.PRES while.N.M.SG of.PREP not.ADV exit.V.INFIN dude.N.M.SG

you don't know that it's been a while since I've gone out, man

- (464) MIG: &um sí .
MIG: sí
aut: *yes.ADV*
okay
- (465) MIG: *esperá [/] esperá <me está llamando > [/] (.) me está llamando Manu@s:eng&spa .*
MIG: *esperá* *esperá* *me*
aut: *wait.V.2P.IMPER.PRECLITIC wait.V.2P.IMPER.PRECLITIC me.PRON.OBL.MF.1S*
está llamando me está llamando Manu_E^S
be.V.3S.PRES call.V.PRESPART me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3S.PRES call.V.PRESPART name
wait, Manu is calling me
- (466) MIG: aló .
MIG: aló
aut: *hello.E*
hello
- (467) MIG: *estoy hablando con [/] con D_P@s:eng&spa .*
MIG: *estoy hablando con con D_P_E^S*
aut: *be.V.1S.PRES talk.V.PRESPART with.PREP with.PREP name*
I'm talking to DP
- (468) MIG: *es que estoy ayudando +//.*
MIG: *es que estoy ayudando*
aut: *be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.1S.PRES help.V.PRESPART*
the thing is, I'm helping
- (469) MIG: *te acordás que te dije que íbamos a ayudar a un maje para [/] para +//.*
MIG: *te acordás que te dije*
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST*
que íbamos a ayudar a un maje
that.CONJ go.V.1P.IMPERF to.PREP help.V.INFIN to.PREP one.DET.INDEF.M.SG guy.N.M.SG
para para
for.PREP for.PREP
do you remember that I told you that we were going to help a guy to...
- (470) MIG: *&aja entonces nos están grabando .*
MIG: *entonces nos están grabando*
aut: *then.ADV us.PRON.OBL.MF.1P be.V.3P.PRES record.V.PRESPART*
so they are recording us

- (471) MIG: sí no no no tranquilo vale turca .
MIG: sí no no no tranquilo vale
aut: yes.ADV not.ADV not.ADV not.ADV quiet.ADJ.M.SG cost.V.2S.IMPER.[or].cost.V.3S.PRES
turca
turkish.ADJ.F.SG.[or].dude.N.F.SG
 yeah, no no, everything's okay,
- (472) MIG: el maje simplemente quería escuchar como hablábamos o algo así .
MIG: el maje simplemente quería escuchar
aut: the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG simply.ADV want.V.13S.IMPERF listen.V.INFIN
como hablábamos o algo así
like.CONJ talk.V.1P.IMPERF or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV
 the guy simply wanted to listen to how we spoke or something like that
- (473) MIG: o sea el maje no pudo venir .
MIG: o sea el maje no pudo
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG not.ADV be_able.V.3S.PAST
venir
come.V.INFIN
 like the guy couldn't come
- (474) MIG: entonces lo tengo en speaker@s:eng de [/] de [/] del teléfono de la casa .
MIG: entonces lo tengo en speaker^E
aut: then.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES in.PREP speaker.N.SG.[or].speak.SV.INFIN+COMP.AG
de de del teléfono de la
of.PREP of.PREP of_the.PREP+DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
casa
house.N.F.SG
 so I have him on speakerphone
- (475) MIG: entonces pero todo tranquilón .
MIG: entonces pero todo tranquilón
aut: then.ADV but.CONJ all.ADJ.M.SG calm.ADJ.M.SG.AUG
 but everything's fine
- (476) MIG: estoy chateando con la Tania@s:eng&spa también .
MIG: estoy chateando con la Tania^S_E también
aut: be.V.1S.PRES chatting.V.PRESPART with.PREP the.DET.DEF.F.SG name too.ADV
 I'm chatting to Tania as well
- (477) MIG: &aja .
- (478) MIG: bueno .
MIG: bueno
aut: well.E
 okay.

(479) MIG: &=laughs .

(480) MIG: no tranquilo vale turca .

MIG: no tranquilo vale

turca

aut: not.ADV quiet.ADJ.M.SG cost.V.2S.IMPER.[or].cost.V.3S.PRES turkish.ADJ.F.SG.[or].dude.N.F.SG

no, it's cool, no worries dude.

(481) MIG: no +/ .

MIG: no

aut: not.ADV

no

(482) MIG: a huevo ya nos quedan no sé nos quedan como .

MIG: a huevo ya nos quedan no

aut: to.PREP egg.N.M.SG already.ADV us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.3P.PRES not.ADV

sé nos quedan como

know.V.1S.PRES us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.3P.PRES like.CONJ

okay well we have some time left....I don't know how much...

(483) MIG: el maje que le habláramos por media hora .

MIG: el maje que le

aut: the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S

habláramos por media hora

talk.V.1P.SUBJ.IMPERF for.PREP half.ADJ.F.SG time.N.F.SG

we were talking the guy for half an hour

(484) MIG: y ya nos quedan como cinco minutos .

MIG: y ya nos quedan como cinco

aut: and.CONJ already.ADV us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.3P.PRES like.CONJ five.NUM

minutos

minute.N.M.PL

and we've got about five minutes left

(485) MIG: te llamo ahorita que termino .

MIG: te llamo ahorita que termino

aut: you.PRON.OBL.MF.2S call.V.1S.PRES in_a_moment.ADV.DIM that.CONJ finish.V.1S.PRES

I'll call you as soon as I finish

(486) MIG: dale pues hermano .

MIG: dale pues hermano

aut: give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] then.CONJ brother.N.M.SG

come on brother

- (487) MIG: un abrazo pues te quiero .
MIG: un abrazo pues te quiero
aut: one.DET.INDEF.M.SG embrace.N.M.SG then.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S want.V.1S.PRES
 a hug, love you/thinking of you...
- (488) MIG: chao .
MIG: chao
aut: goodbye.E
 bye
- (489) MIG: ajá .
MIG: ajá
aut: aha.IM
 aha
- (490) TOM: ajá entonces ?
TOM: ajá entonces
aut: aha.IM then.ADV
 and so?
- (491) MIG: a pues sí <que te> [//] qué estábamos diciendo ?
MIG: a pues sí que te qué estábamos
aut: to.PREP then.CONJ yes.ADV that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S what.INT be.V.1P.IMPERF
diciendo
tell.V.PRESPART
 well, what were we saying?
- (492) MIG: &aa lo de Fronz@s:eng&spa .
MIG: lo de Fronz^S_E
aut: the.DET.DEF.NT.SG of.PREP name
 about Fronz
- (493) MIG: no [/] no sé pues .
MIG: no no sé pues
aut: not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES then.CONJ
 I don't know...
- (494) MIG: y dónde fue lo de Pin@s:eng&spa ?
MIG: y dónde fue lo de Pin^S_E
aut: and.CONJ where.INT be.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG of.PREP name
 and where did that thing about Pin happen?
- (495) TOM: cómo ?
TOM: cómo
aut: how.INT
 huh?

- (496) MIG: y dónde fue lo de Pin@s:eng&spa ?
MIG: y dónde fue lo de Pin_E^S
aut: and.CONJ where.INT be.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG of.PREP name
 what happening to talking about Pin?
- (497) TOM: lo de Pin@s:eng&spa ?
TOM: lo de Pin_E^S
aut: the.DET.DEF.NT.SG of.PREP name
 the stuff about Pin?
- (498) MIG: sí .
MIG: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (499) TOM: xxx encantado todavía .
TOM: encantado todavía
aut: bewitch.V.PASTPART yet.ADV
 [...] still delighted.
- (500) MIG: no [/] no [/] no lo [/] lo de su cumpleaños el fin de semana .
MIG: no no no lo lo de
aut: not.ADV not.ADV not.ADV the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG of.PREP
 su cumpleaños el fin de semana
his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG birthday.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG
 no, no, no, about his birthday at the weekend
- (501) TOM: &ah fue en la casa de Richard@s:eng&spa Corso@s:eng&spa .
TOM: fue en la casa de Richard_E^S Corso_E^S
aut: be.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP name name
 it was at Richard Corso's house
- (502) MIG: no sé quién es .
MIG: no sé quién es
aut: not.ADV know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG be.V.3S.PRES
 I don't know who he is.
- (503) TOM: &ju ?
- (504) MIG: no sé quién es .
MIG: no sé quién es
aut: not.ADV know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG be.V.3S.PRES
 I don't know who he is.

- (505) TOM: el xxx de la Marla@s:eng&spa .
TOM: el de la Marla^S_E
aut: the.DET.DEF.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG name
 Marla's [...]
- (506) MIG: ah@s:eng&spa ah@s:eng&spa a Xavier@s:eng&spa yo te oí decir
 Richard@s:eng&spa Corso@s:eng&spa .
MIG: ah^S_E ah^S_E a Xavier^S_E yo te
aut: ah.IM ah.IM to.PREP name I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S
 oí decir Richard^S_E Corso^S_E
hear.V.1S.PAST.[or].listen.V.2S.IMPER.PRECLITIC tell.V.INFIN name name
 ah Xavier, I heard you say Richard Corso
- (507) MIG: y yo +".
MIG: y yo
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 and I.
- (508) MIG: +" &hu .
- (509) TOM: sería qué estupidez xxx que se llama Richard@s:eng&spa xxx .
TOM: sería qué estupidez que se
aut: be.V.13S.COND what.INT stupidity.N.F.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP
 llama Richard^S_E
call.V.3S.PRES name
 how stupid would it be [...] if he were called Richard [...].
- (510) TOM: a@s:eng meaning@s:eng Xavier@s:eng&spa Corso@s:eng&spa .
TOM: a^E meaning^E Xavier^S_E Corso^S_E
aut: a.DET.INDEF mean.N.SG.GER name name
 meaning Xavier Corso
- (511) MIG: &=laugh .
- (512) TOM: es que tengo uno que se llama Richard xxx Corso también por eso me equivoco
 .
TOM: es que tengo uno que
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES one.PRON.M.SG that.CONJ
 se llama Richard Corso también por
self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name name too.ADV for.PREP
 eso me equivoco
that.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S be_wrong.V.1S.PRES
 it's that I've also got a friend called Richard Corso, that's why I made a mistake.

- (513) MIG: yaquis +/.
- MIG: yaquis**
aut: right.now.ADV
yaquis.
- (514) TOM: pero fue en la casa de ese maje .
- TOM: pero fue en la casa de**
aut: but.CONJ be.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP
ese maje
that.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG
but it was in the house of this guy
- (515) MIG: y por qué no fuiste ?
- MIG: y por qué no fuiste**
aut: and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV be.V.2S.PAST
and why didn't you go?
- (516) TOM: porque prefería salir con Mathew que tenía rato de no verlo .
- TOM: porque prefería salir con Mathew que**
aut: because.CONJ prefer.V.13S.IMPERF exit.V.INFIN with.PREP name that.CONJ
tenía rato de no verlo
have.V.13S.IMPERF while.N.M.SG of.PREP not.ADV see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
because I preferred to go out with Matthew, it had been a while since I saw him
- (517) MIG: a huevo .
- MIG: a huevo**
aut: to.PREP egg.N.M.SG
OK.
- (518) TOM: e igual Pin@s:eng&spa tampoco es mi bróder .
- TOM: e igual Pin_E tampoco es**
aut: and.CONJ equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV name neither.ADV be.V.3S.PRES
mi bróder
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG dude.N.M.SG
and besides, Pin isn't my brother either.
- (519) MIG: a huevo .
- MIG: a huevo**
aut: to.PREP egg.N.M.SG
OK.
- (520) MIG: yo hubiera ido solo verlo bailar .
- MIG: yo hubiera ido solo**
aut: I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF go.V.PASTPART only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG
verlo bailar
see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] dance.V.INFIN
I would have gone only to see him dance

- (521) TOM: &=laugh .
- (522) MIG: eso es un show@s:eng&spa .
MIG: eso es un show^S_E
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG show.SV.INFIN
 that's a show
- (523) TOM: para que pongan Calabria@s:eng&spa ?
TOM: para que pongan Calabria^S_E
aut: for.PREP that.CONJ put.V.3P.SUBJ.PRES name
 why put on Calabria?
- (524) MIG: Calabria@s:eng&spa y el maje &=singing &=laugh .
MIG: Calabria^S_E y el maje
aut: name and.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG
 Calabria, the guy and
- (525) TOM: &=laugh .
- (526) MIG: ves (.) .
MIG: ves
aut: see.V.2S.PRES
 you see?
- (527) MIG: maje ese es un cagado de la risa .
MIG: maje ese es un cagado
aut: guy.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG shit.V.PASTPART
 de la risa
of.PREP the.DET.DEF.F.SG laughter.N.F.SG
 man, that's hilarious
- (528) TOM: +< &uhu .
- (529) TOM: cómo ?
TOM: cómo
aut: how.INT
 huh?
- (530) MIG: &ah ?
- (531) TOM: qué pasó ?
TOM: qué pasó
aut: what.INT pass.V.3S.PAST
 what happened?

- (532) MIG: +" que eso es cagado de la risa .
MIG: que eso es cagado de
aut: *that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES shit.V.PASTPART of.PREP*
 la risa
the.DET.DEF.F.SG laughter.N.F.SG
 that that's hilarious
- (533) MIG: te dije +".
MIG: te dije
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST*
 I told you
- (534) TOM: a huevo .
TOM: a huevo
aut: *to.PREP egg.N.M.SG*
 OK.
- (535) TOM: eso fue en el cumpleaños de la Mariela@s:eng&spa verdad ?
TOM: eso fue en el cumpleaños
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG birthday.N.M.SG*
 de la Mariela_E verdad
of.PREP the.DET.DEF.F.SG name truth.N.F.SG
 that was during Mariela's birthday yeah?
- (536) MIG: sí loco .
MIG: sí loco
aut: *yes.ADV mad.ADJ.M.SG*
 yes, man.
- (537) MIG: creo que lo borré ese video@s:eng&spa ni siquiera lo puse en el Facebook@s:eng&spa pues .
MIG: creo que lo borré ese
aut: *believe.V.1S.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S erase.V.1S.PAST that.PRON.DEM.M.SG*
 video_E ni siquiera lo puse en
video.N.SG nor.CONJ at_least.ADV him.PRON.OBJ.M.3S put.V.1S.PAST in.PREP
 el Facebook_E pues
the.DET.DEF.M.SG name then.CONJ
 I think that I deleted that video, I didn't even put it on Facebook, so...
- (538) TOM: +< xxx .
- (539) MIG: no vale la pena .
MIG: no vale la pena
aut: *not.ADV cost.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG sorrow.N.F.SG*
 it's not worth it

- (540) TOM: a huevo no vale la pena (.) .
TOM: a huevo no vale la pena
aut: to.PREP egg.N.M.SG not.ADV cost.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG sorrow.N.F.SG
 yeah, it's not worth it
- (541) MIG: pues pero [/] pero bueno .
MIG: pues pero pero bueno
aut: then.CONJ but.CONJ but.CONJ well.E
 okay good....
- (542) MIG: qué aburrido .
MIG: qué aburrido
aut: how.ADV boring.ADJ.M.SG.[or].bore.V.PASTPART
 how boring
- (543) MIG: y vos cuándo vas a Nicaragua ?
MIG: y vos cuándo vas a Nicaragua
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2S when.INT go.V.2S.PRES to.PREP name
 and when are you going to Nicaragua?
- (544) TOM: mira si dios quiere hasta en agosto .
TOM: mira si dios
aut: look.V.2S.IMPER if.CONJ god.N.M.SG.[or].tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]
quiere hasta en agosto
aut: want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES until.PREP in.PREP August.N.M.SG
 God willing, until August
- (545) MIG: si dios así lo permite ?
MIG: si dios así lo
aut: if.CONJ god.N.M.SG.[or].tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] thus.ADV him.PRON.OBJ.M.3S
permite
aut: permit.V.2S.IMPER.[or].permit.V.3S.PRES
 God willing?
- (546) TOM: si dios lo permite .
TOM: si dios lo
aut: if.CONJ god.N.M.SG.[or].tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] him.PRON.OBJ.M.3S
permite
aut: permit.V.2S.IMPER.[or].permit.V.3S.PRES
 God willing.
- (547) MIG: si la divina providencia lo &per lo sustenta .
MIG: si la divina providencia lo
aut: if.CONJ the.DET.DEF.F.SG divine.ADJ.F.SG providence.N.F.SG the.DET.DEF.NT.SG
lo sustenta
aut: him.PRON.OBJ.M.3S support.V.3S.PRES
 if divine providence supports it

- (548) TOM: +< &=laugh .
- (549) TOM: &aa hasta en agosto vamos a ver (.) .
TOM: hasta en agosto vamos a ver
aut: *until.PREP in.PREP August.N.M.SG go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN*
 until August, we'll see
- (550) MIG: qué te iba a decir .
MIG: qué te iba a decir
aut: *what.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN*
 what was I going to tell you...
- (551) MIG: maje ya no sé de qué hablar .
MIG: maje ya no sé de qué hablar
aut: *guy.N.M.SG already.ADV not.ADV know.V.1S.PRES of.PREP what.INT talk.V.INFIN*
 man now I don't know what to talk about
- (552) MIG: no sé qué decir hijo (d)e puta .
MIG: no sé qué decir hijo de puta
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES what.INT tell.V.INFIN son.N.M.SG of.PREP whore.N.F.SG*
 I don't know what to say man...
- (553) TOM: cómo ?
TOM: cómo
aut: *how.INT*
 huh?
- (554) MIG: no sé ni qué decir .
MIG: no sé ni qué decir
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES nor.CONJ what.INT tell.V.INFIN*
 I don't know what to say
- (555) MIG: o sea que cuando te están grabando no sabes qué decir .
MIG: o sea que cuando te están
aut: *or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ when.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S be.V.3P.PRES*
grabando no sabes qué decir
record.V.PRESPART not.ADV know.V.2S.PRES what.INT tell.V.INFIN
 like when they are recording you, you don't know what to say
- (556) MIG: y si no nos estuvieran grabando estaríamos hablando tantas mierdas ahorita .
MIG: y si no nos estuvieran
aut: *and.CONJ if.CONJ not.ADV us.PRON.OBL.MF.1P be.V.3P.SUBJ.IMPERF*
grabando estaríamos hablando tantas mierdas
record.V.PRESPART be.V.1P.COND talk.V.PRESPART so_much.ADJ.F.PL shit.N.F.PL
ahorita
in_a_moment.ADV.DIM
 if they weren't recording us, we would be talking so much shit right now

- (557) TOM: +< si .
TOM: si
aut: if.CONJ
 yeah
- (558) TOM: y y oíme .
TOM: y y oíme
aut: and.CONJ and.CONJ listen.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]
 listen to me
- (559) TOM: y qué pasó con (.) Ryan y Ana@s:eng&spa se siguen jalando ?
TOM: y qué pasó con Ryan y Ana^S_E
aut: and.CONJ what.INT pass.V.3S.PAST with.PREP name and.CONJ name
se siguen jalando
self.PRON.REFL.MF.3SP follow.V.3P.PRES pull.V.PRESPART
 and what happening with Ryan and Ana, are they still into each other?
- (560) MIG: quien sabe .
MIG: quien sabe
aut: whom.PRON.REL know.V.3S.PRES
 who knows
- (561) MIG: ideay if@s:eng it's@s:eng not@s:eng on@s:eng Facebook@s:eng&spa it's@s:eng not@s:eng official@s:eng así que déjame revisar .
MIG: ideay if^E it's^E not^E on^E
aut: unk if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV on.PREP
Facebook^S_E it's^E not^E official^E así
name it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV official.ADJ thus.ADV
que déjame revisar
that.CONJ let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] review.V.INFIN
 well, if it's not on Facebook, it's not official, so let me check.
- (562) TOM: sí no sí yo no tengo ninguno de los dos en Facebook@s:eng&spa .
TOM: sí no sí yo no tengo
aut: yes.ADV not.ADV yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES
ninguno de los dos en Facebook^S_E
none.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL two.NUM in.PREP name
 yes, no, yes, I don't have either of them on Facebook
- (563) MIG: +< xxx .
- (564) MIG: Ryan@s:eng&spa Pimons@s:eng&spa .
MIG: Ryan^S_E Pimons^S_E
aut: name name
 Ryan Pimons

(565) MIG: ideay el maje está (.) en sí ahí está in@s:eng a@s:eng relationship@s:eng with@s:eng Eva@s:eng&spa Hinojosa@s:eng&spa así que siguen jalando los majes .

MIG: ideay el maje está en
aut: unk the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG be.V.3S.PRES in.PREP

sí ahí está in^E a^E
yes.ADV.[or].himself.PRON.PREP.MF.3S there.ADV be.V.3S.PRES in.PREP a.DET.INDEF

relationship^E with^E Eva^S Hinojosa^S así que siguen
relationship.N.SG with.PREP name name thus.ADV that.CONJ follow.V.3P.PRES

jalando los majes
pull.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL guys.N.M.PL

yeah, he's in a relationship with Eva Hinojosa, so they are still going out

(566) TOM: +< xxx ah@s:eng&spa huevo .

TOM: ah^S huevo
aut: ah.IM egg.N.M.SG

ah okay

(567) MIG: le voy a escribir de paso .

MIG: le voy a escribir de paso
aut: him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP write.V.INFIN of.PREP step.N.M.SG

I'm going to write to him, by the way.

(568) TOM: cómo ?

TOM: cómo
aut: how.INT

huh?

(569) MIG: le voy a escribir en su wall@s:eng de paso .

MIG: le voy a escribir en
aut: him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP write.V.INFIN in.PREP

su wall^E de paso
his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG wall.N.SG of.PREP step.N.M.SG

I'm going to write on his wall

(570) TOM: pero ese nunca responde .

TOM: pero ese nunca responde
aut: but.CONJ that.PRON.DEM.M.SG never.ADV reply.V.2S.IMPER.[or].reply.V.3S.PRES

but he never replies

(571) MIG: no yo sé .

MIG: no yo sé
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES

I don't know

- (572) MIG: sí ahí miro que el último mensaje es Happy_Valentine's_Day@s:eng .
MIG: sí ahí miro que el último
aut: yes.ADV there.ADV look.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG latter.ORD.M.SG
 mensaje es Happy_Valentine's_Day^E
message.N.M.SG be.V.3S.PRES name
 yeah, I can see that the last message was Happy Valentine's Day
- (573) TOM: sí .
TOM: sí
aut: yes.ADV
 yeah
- (574) MIG: así que +...
MIG: así que
aut: thus.ADV that.CONJ
 so...
- (575) TOM: nunca responde .
TOM: nunca responde
aut: never.ADV reply.V.2S.IMPER.[or].reply.V.3S.PRES
 he never responds
- (576) TOM: ni [/] ni se mete ni nada .
TOM: ni ni se mete ni nada
aut: nor.CONJ nor.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES nor.CONJ nothing.PRON
 he doesn't even log in.
- (577) MIG: sí si .
MIG: sí si
aut: yes.ADV if.CONJ
 yeah yeah
- (578) MIG: &uum y qué me cuentas ?
MIG: y qué me cuentas
aut: and.CONJ what.INT me.PRON.OBL.MF.1S tally.N.F.PL.[or].explain.V.2S.PRES
 and what are you telling me?
- (579) TOM: nada nuevo la verdad .
TOM: nada nuevo la verdad
aut: nothing.PRON new.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG
 nothing new, honestly

- (580) TOM: ahorita que tengo pagar mi (.) celular .
TOM: ahorita que tengo pagar mi
aut: in_a_moment.ADV.DIM that.CONJ have.V.1S.PRES pay.V.INFIN my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
celular
cellular.ADJ.M.SG
 right now I have to pay my mobile bill
- (581) TOM: quiero ver cuándo me toca el pago .
TOM: quiero ver cuándo me toca
aut: want.V.1S.PRES see.V.INFIN when.INT me.PRON.OBL.MF.1S touch.V.3S.PRES
el pago
the.DET.DEF.M.SG payment.N.M.SG
 I want to see when I'm going to get paid
- (582) TOM: creo que me toca (.) .
TOM: creo que me toca
aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S touch.V.3S.PRES
 I think it I get it on.
- (583) TOM: ojalá que me toque el jueves para pagar el mero jueves .
TOM: ojalá que me toque el
aut: hopefully.E that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S touch.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG
jueves para pagar el mero jueves
Thursday.N.M for.PREP pay.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG mere.ADJ.M.SG Thursday.N.M
 I hope I get it on Thursday so that I can pay on Thursday itself.
- (584) TOM: porque hoy qué fecha es ?
TOM: porque hoy qué fecha es
aut: because.CONJ today.ADV what.INT date.N.F.SG be.V.3S.PRES
 because what day is it today?
- (585) MIG: hoy es once .
MIG: hoy es once
aut: today.ADV be.V.3S.PRES eleven.NUM
 today is the 11th
- (586) TOM: cómo ?
TOM: cómo
aut: how.INT
 huh?
- (587) MIG: hoy es once .
MIG: hoy es once
aut: today.ADV be.V.3S.PRES eleven.NUM
 today's the eleventh

- (588) TOM: once (.) .
TOM: once
aut: eleven.NUM
 eleventh.
- (589) TOM: ya nos quedan cinco minutos para que se acabe .
TOM: ya nos quedan cinco minutos para
aut: already.ADV us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.3P.PRES five.NUM minute.N.M.PL for.PREP
que se acabe
that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP finish.V.13S.SUBJ.PRES
 we've got five minutes left before it ends
- (590) MIG: &=laughs .
- (591) MIG: a la puta la verdad es que los llevas contados .
MIG: a la puta la
aut: to.PREP the.DET.DEF.F.SG whore.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG
verdad es que los llevas
truth.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P wear.V.2S.PRES
contados
explain.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].explain.V.M.PL.PASTPART
 oh my god, you have been counting
- (592) MIG: tengo hambre xxx (.) .
MIG: tengo hambre
aut: have.V.1S.PRES hunger.N.M.SG
 I'm hungry
- (593) TOM: ala@s:eng&spa me toca pagarlo hoy .
TOM: ala_E^S me toca
aut: ala.N.SG.[or].gala.N.SG+SM me.PRON.OBL.MF.1S touch.V.3S.PRES
pagarlo hoy
pay.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] today.ADV
 I hope I get paid today
- (594) MIG: &=laughs .
- (595) MIG: ideay si no te lo cortan .
MIG: ideay si no te lo cortan
aut: unk if.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S cut.V.3P.PRES
 well, if they don't cut you off.
- (596) MIG: te lo &kortf .
MIG: te lo
aut: you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.NT.SG
 you.

- (597) TOM: no no me lo cortan pero +...
- TOM: no no me lo cortan pero**
aut: not.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S cut.V.3P.PRES but.CONJ
 no, they're not going to cut me off, but ...
- (598) MIG: ay xxx .
- MIG: ay**
aut: oh.IM
 ahh
- (599) MIG: Pocket_person@s:eng&spa .
- MIG: Pocket_person^S_E**
aut: name
 Pocket person
- (600) MIG: ves les estoy contando a [/] <a mis> [/] a mis bróderes de [/] de Armando@s:eng&spa .
- MIG: ves les estoy contando a**
aut: see.V.2S.PRES them.PRON.OBL.MF.23P be.V.1S.PRES explain.V.PRESPART to.PREP
a mis a mis bróderes de de
to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL dude.N.M.SG of.PREP of.PREP
Armando^S_E
name
 you see, I'm telling my mates about Armando
- (601) TOM: qué tiene Armando@s:eng&spa ?
- TOM: qué tiene Armando^S_E**
aut: what.INT have.V.3S.PRES name
 what's up with Armando?
- (602) MIG: no de que el maje viene para acá .
- MIG: no de que el maje viene para**
aut: not.ADV of.PREP that.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG come.V.3S.PRES for.PREP
acá
here.ADV
 nah, that the guy's coming here
- (603) TOM: &uh .
- (604) MIG: <que nosotros> [//] es que nosotros siempre lo mirábamos .
- MIG: que nosotros es que nosotros siempre**
aut: that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P be.V.3S.PRES that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P always.ADV
lo mirábamos
him.PRON.OBJ.M.3S look.V.1P.IMPERF
 it's that we were always looking at him

(605) MIG: y decíamos como qué edad tendrá ese maje la gran puta que no se cuánto .

MIG: y decíamos como qué edad tendrá
aut: and.CONJ tell.V.1P.IMPERF like.CONJ what.INT age.N.F.SG have.V.3S.FUT
ese maje la gran puta que
that.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG that.PRON.REL
no se cuánto
not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC how_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how_much.PRON.INT.M.SG

and we were wondering, like, how old would this guy be, shit, I don't know...

(606) TOM: &aa .

(607) MIG: el rábano va por el tamaño entonces .

MIG: el rábano va por el tamaño
aut: the.DET.DEF.M.SG radish.N.M.SG go.V.3S.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.SG size.N.M.SG
entonces
then.ADV

the radish goes for the size, then

(608) TOM: +< tiene diecinueve Armando@s:eng&spa .

TOM: tiene diecinueve Armando^S_E
aut: have.V.3S.PRES nineteen.NUM name

he's nineteen, Armando

(609) TOM: pero parece que tiene diez .

TOM: pero parece que tiene diez
aut: but.CONJ seem.V.3S.PRES that.CONJ have.V.3S.PRES ten.NUM

yeah but he looks like ten.

(610) MIG: <a huevo> [=! laughs] .

MIG: a huevo
aut: to.PREP egg.N.M.SG

OK.

(611) TOM: xxx .

(612) MIG: no pues sí se le nota pues .

MIG: no pues sí se le
aut: not.ADV then.CONJ yes.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S
nota pues
sense.V.3S.PRES then.CONJ

no, you can tell.

(613) TOM: sí .

TOM: sí
aut: yes.ADV

yeah

- (614) MIG: &=cough .
- (615) MIG: no sé se le nota pues que [/] que [/] que [/] que es tranquilo pues el maje como que +...
- MIG:** no sé se le nota
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S sense.V.3S.PRES*
 pues que que que que es tranquilo pues
then.CONJ that.CONJ that.CONJ that.CONJ that.CONJ be.V.3S.PRES quiet.ADJ.M.SG then.CONJ
 el maje como que
the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG like.CONJ that.CONJ
- I don't know, you can tell that the guy's pretty calm, like ...
- (616) MIG: de hecho creo que tengo una foto de él <en mi> [//] en [/] en mi profile@s:eng .
- MIG:** de hecho creo que tengo una
aut: *of.PREP fact.N.M.SG believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG*
 foto de él en mi en en
photo.N.F.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG in.PREP in.PREP
 mi profile^E
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG profile.N.SG
- actually, I think I've got a photo of him on my profile
- (617) MIG: no sé si la has visto .
- MIG:** no sé si la has visto
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S have.V.2S.PRES see.V.PASTPART*
- I don't know if you've seen it
- (618) TOM: sí yo la vi .
- TOM:** sí yo la vi
aut: *yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PAST*
- yeah, I've seen it
- (619) TOM: yo [/] yo la tagué@s:eng+spa .
- TOM:** yo yo la tagué
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.F.SG*
- I tagged him.
- (620) MIG: funny@s:eng funny@s:eng ah sí que sí es cierto .
- MIG:** funny^E funny^E ah sí que sí es
aut: *funny.ADJ funny.ADJ ah.IM yes.ADV that.CONJ yes.ADV be.V.3S.PRES*
 cierto
certain.ADJ.M.SG
- funny funny, yeah that's true...

- (621) MIG: vos me contastes que yo le había puesto pocket_person@s:eng&spa .
MIG: vos me contastes que
aut: you.PRON.SUB.2S me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.2S.PAST.[or].explain.V.2S.PAST that.CONJ
yo le había puesto pocket_person^S_E
I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.IMPERF put.V.PASTPART unk
you told me that I had tagged him as pocket person
- (622) MIG: y que vos le pusistes Armando@s:eng&spa Lupa@s:eng&spa .
MIG: y que vos le pusistes
aut: and.CONJ that.CONJ you.PRON.SUB.2S him.PRON.OBL.MF.23S put.V.2S.PAST
Armando^S_E Lupa^S_E
name name
and that you put Armando Lupa
- (623) MIG: &=laugh .
- (624) MIG: um@s:eng .
MIG: um^E
aut: um.IM
- (625) MIG: no me [/] me estaban preguntando mis bróderes +".
MIG: no me me estaban preguntando
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3P.IMPERF ask.V.PRESPART
mis bróderes
my.ADJ.POSS.MF.1S.PL dude.N.M.SG
no, my mates were asking me
- (626) MIG: +" en serio y cómo que no sé qué y de qué palo ?
MIG: en serio y cómo que no sé
aut: in.PREP serious.ADJ.M.SG and.CONJ how.INT that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES
qué y de qué palo
what.INT and.CONJ of.PREP what.INT stick.N.M.SG
seriously, and how, I don't know what, what about?
- (627) TOM: &hu (.) .
- (628) MIG: &eee ala que qué hablamos .
MIG: ala que qué hablamos
aut: wing.N.F.SG that.PRON.REL what.INT talk.V.1P.PAST.[or].talk.V.1P.PRES
what can we talk about.
- (629) MIG: decime algo ?
MIG: decime algo
aut: tell.me.V.IMPER something.PRON.M.SG
tell me something?

- (630) TOM: *esperá xxx .*
TOM: *esperá*
aut: wait.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 wait [...].
- (631) MIG: *&a ?*
- (632) TOM: *+< sí este qué más ?*
TOM: *sí este qué más*
aut: yes.ADV this.PRON.DEM.M.SG what.INT more.ADV
 yeah, him, what more?
- (633) MIG: *&a ?*
- (634) TOM: *qué más ?*
TOM: *qué más*
aut: what.INT more.ADV
 what else?
- (635) TOM: *y Tulio@s:eng&spa cuándo vuelve ?*
TOM: *y Tulio^S_E cuándo vuelve*
aut: and.CONJ name when.INT return.V.2S.IMPER.[or].return.V.3S.PRES
 and when does Tulio come back?
- (636) MIG: *a dón(de) &ai no sé .*
MIG: *a dónde no sé*
aut: to.PREP where.INT not.ADV know.V.1S.PRES
 where, I don't know.
- (637) MIG: *ni me recordé que ahueva cada vez que me acuerdo que él no está aquí .*
MIG: *ni me recordé que ahueva*
aut: nor.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S recall.V.1S.PAST that.CONJ be_silly.V.3S.PRES
cada vez que me acuerdo
every.ADJ.MF.SG time.N.F.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG
que él no está aquí
that.PRON.REL he.PRON.SUB.M.3S not.ADV be.V.3S.PRES here.ADV
 I don't even remember that, well, every time that I remember that he's not here
- (638) MIG: *me hace una falta .*
MIG: *me hace una falta*
aut: me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG fault.N.F.SG
 I really need him

(646) MIG: +" árame y si vieras que me pongo a platicar en las noches con este mi otro bróder .

MIG: árame y si vieras que me
aut: name and.CONJ if.CONJ see.V.2S.SUBJ.IMPERF that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
pongo a platicar en las noches con
put.V.1S.PRES to.PREP talk.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.F.PL night.N.F.PL with.PREP
este mi otro bróder
this.PRON.DEM.M.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG other.ADJ.M.SG dude.N.M.SG

call me if you see that I'm chatting at night with my other pal.

(647) MIG: dice +"/.

MIG: dice
aut: tell.V.3S.PRES

he says

(648) MIG: +" y [/] y no es lo mismo .

MIG: y y no es lo mismo
aut: and.CONJ and.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG

and it's not the same

(649) MIG: me dice +".

MIG: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES

he says to me

(650) MIG: +" me pongo a contarles las mierdas .

MIG: me pongo a contarles
aut: me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PRES to.PREP explain.V.INFIN+LES[PRON.MF.3P]
las mierdas
the.DET.DEF.F.PL shit.N.F.PL

I'll tell them about all that shit

(651) MIG: +" y no es lo mismo .

MIG: y no es lo mismo
aut: and.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG

and it's not the same

(652) MIG: +" como que después me pongo a pensar .

MIG: como que después me pongo a
aut: like.CONJ that.CONJ afterwards.ADV me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PRES to.PREP
pensar
think.V.INFIN

like, afterwards I just start thinking.

(653) MIG: +" y me doy cuenta que ala it's@s:eng not@s:eng Miguel@s:eng&spa .
MIG: y me doy cuenta que ala
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.1S.PRES tally.N.F.SG that.PRON.REL wing.N.F.SG
it's^E **not^E** **Miguel^{S_E}**
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV name
 and I realize that thank God it's not Miguel

(654) MIG: dice el +".
MIG: dice el
aut: tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG
 he says

(655) MIG: ves me hace una falta horrible [/] horrible [/] horrible .
MIG: ves me hace una falta
aut: see.V.2S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG fault.N.F.SG
horrible horrible horrible
horrible.ADJ.M.SG horrible.ADJ.M.SG horrible.ADJ.M.SG
 you see that I really need him

(656) MIG: pero bueno ideay .
MIG: pero bueno ideay
aut: but.CONJ well.E unk
 but, well, OK.

(657) MIG: qué se le va a hacer ?
MIG: qué se le va a
aut: what.INT self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3S.PRES to.PREP
hacer
do.V.INFIN
 what can be done?

(658) MIG: creo que regresará igual hasta en diciembre el maje .
MIG: creo que regresará igual hasta
aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ return.V.3S.FUT equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV until.PREP
en diciembre el maje
in.PREP December.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG
 I think the guy will return in December.

(659) MIG: pues igual que como ahorita que estuvo .
MIG: pues igual que como ahorita
aut: then.CONJ equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV that.CONJ eat.V.1S.PRES in_a_moment.ADV.DIM
que estuvo
that.CONJ be.V.3S.PAST
 so he was the same as he was right now.

- (660) TOM: cuán(to) [/] cuánto tiempo estuvo aquí ?
TOM: cuánto **cuánto**
aut: how_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how_much.PRON.INT.M.SG how_much.ADJ.INT.M.SG
tiempo estuvo aquí
time.N.M.SG be.V.3S.PAST here.ADV
 how long was he here?
- (661) MIG: casi tres meses .
MIG: casi tres meses
aut: nearly.ADV three.NUM month.N.M.PL
 nearly three months
- (662) TOM: &guau estuvo bastante .
TOM: estuvo bastante
aut: be.V.3S.PAST enough.ADJ.SG
 wow, that's quite a while
- (663) MIG: ah huevo .
MIG: ah huevo
aut: ah.IM egg.N.M.SG
 yeah
- (664) MIG: y lo sentí rapidísimo pues .
MIG: y lo sentí rapidísimo pues
aut: and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S feel.V.1S.PAST rapid.ADJ.M.SG.AUG then.CONJ
 and it felt really quick
- (665) MIG: sentí como que fue menos .
MIG: sentí como que fue menos
aut: feel.V.1S.PAST like.CONJ that.CONJ be.V.3S.PAST less.ADV.[or].except.PREP
 it felt like less
- (666) MIG: pero [/] pero bueno idiay .
MIG: pero pero bueno idiay
aut: but.CONJ but.CONJ well.E wow.E
 but well, yeah
- (667) MIG: tal vez o sea le dije que el maje tal vez que se viniera para [/] para [/]
 para summer@s:eng pues .
MIG: tal vez o sea le
aut: such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES him.PRON.OBL.MF.23S
dije que el maje tal vez
tell.V.1S.PAST that.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG
que se viniera para para para
that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP come.V.13S.SUBJ.IMPERF for.PREP for.PREP for.PREP
summer^E pues
summer.N.SG then.CONJ
 I like told him to come for summer so...

(668) MIG: pero el maje dice no sé .

MIG: pero el maje dice no sé
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG tell.V.3S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES
but the guy said he doesn't know

(669) MIG: me dice porque si me vengo para summer@s:eng sería por [/] por [/] por menos tiempo me dice y +...

MIG: me dice porque si me vengo para summer^E sería por por por menos tiempo me dice y
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES because.CONJ if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PRES for.PREP summer.N.SG be.V.13S.COND for.PREP for.PREP for.PREP less.ADV.[or].except.PREP time.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES and.CONJ
he told me, because if I come for summer it would be for less time, he told me and

(670) MIG: y no sé si valdría la pena pues llegar para trabajar me entendés sólo por un mes o algo así .

MIG: y no sé si valdría la pena pues llegar para trabajar me entendés sólo por un mes o algo así
aut: and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ cost.V.13S.COND the.DET.DEF.F.SG sorrow.N.F.SG then.CONJ get.V.INFIN for.PREP work.V.INFIN me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES solely.ADV for.PREP one.DET.INDEF.M.SG month.N.M.SG or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV
and I don't know if it'd be worth it then to come and work, you know, only for a month or something like that.

(671) MIG: y que le den dos pay_checks@s:eng o sea no sé .

MIG: y que le den dos pay_checks^E o sea no sé
aut: and.CONJ that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3P.SUBJ.PRES two.NUM unk or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV know.V.1S.PRES
and that they give him two paycheques, I mean, I don't know.

(672) TOM: sí en un mes puede ganarse sus trescientos .

TOM: sí en un mes puede ganarse sus trescientos
aut: yes.ADV in.PREP one.DET.INDEF.M.SG month.N.M.SG be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES win.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL three_hundred.N.M.PL
yeah in one month he can earn his 300

(673) MIG: pues sí pues para a ver si lo convenzo para que se venga el maje .

MIG: pues sí pues para a ver si
aut: then.CONJ yes.ADV then.CONJ for.PREP to.PREP see.V.INFIN if.CONJ
lo convenzo para que se
him.PRON.OBJ.M.3S convince.V.1S.PRES for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP
venga el maje
come.V.13S.SUBJ.PRES.[or].avenge.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG

yeah so we'll see if I convince him to come

(674) MIG: no pero es que igual eso no [/] no [/] no le saldría como que para pagar el pasaje y +...

MIG: no pero es que igual
aut: not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV
eso no no no le saldría
that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV not.ADV not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.13S.COND
como que para pagar el pasaje y
like.CONJ that.CONJ for.PREP pay.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG passage.N.M.SG and.CONJ

yeah but it wouldn't be enough to pay the trip

(675) MIG: y [/] y las cosas que se quiera comprar y eso me entendés .

MIG: y y las cosas que
aut: and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL that.PRON.REL
se quiera comprar y eso
self.PRON.REFL.MF.3SP want.V.13S.SUBJ.PRES buy.V.INFIN and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
me entendés
me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES

and the stuff that he'll wanna buy and that, get me?

(676) TOM: bueno .

TOM: bueno
aut: well.E
yeah

(677) MIG: pero [/] pero quien sabe pues .

MIG: pero pero quien sabe pues
aut: but.CONJ but.CONJ whom.PRON.REL know.V.3S.PRES then.CONJ
yeah but who knows...

(678) MIG: &=mumble igual se lo voy a decir al maje .

MIG: igual se lo
aut: equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV to.him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S
voy a decir al maje
go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG

anyway, I'm going to tell him

- (679) MIG: <a ver> [/] a ver si lo convenzo .
MIG: a ver a ver si lo
aut: to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S
convenzo
convince.V.1S.PRES
 let's see if I can convince him
- (680) TOM: si .
TOM: si
aut: if.CONJ
 yeah
- (681) MIG: ves .
MIG: ves
aut: see.V.2S.PRES
 you see
- (682) TOM: qué más ?
TOM: qué más
aut: what.INT more.ADV
 what else?
- (683) TOM: tengo hambre .
TOM: tengo hambre
aut: have.V.1S.PRES hunger.N.M.SG
 I'm hungry
- (684) MIG: yo también .
MIG: yo también
aut: I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV
 me too
- (685) MIG: me está rugiendo la tripa .
MIG: me está rugiendo la tripa
aut: me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3S.PRES roar.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG gut.N.F.SG
 my stomach's rumbling
- (686) TOM: bueno te voy dejando ya .
TOM: bueno te voy dejando ya
aut: well.E you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES let.V.PRESPART already.ADV
 okay, I'm going to leave you now
- (687) MIG: que ya no .
MIG: que ya no
aut: that.CONJ already.ADV not.ADV
 already, no

(688) MIG: espérate que no ha entrado de regreso el maje .

MIG: espérate que no ha
aut: wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ not.ADV have.V.3S.PRES
entrado de regreso el maje
enter.V.PASTPART of.PREP return.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG
wait, the guy hasn't come back yet

(689) MIG: me imagino que [/] que está tomando el tiempo .

MIG: me imagino que que está
aut: me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES that.CONJ that.CONJ be.V.3S.PRES
tomando el tiempo
take.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG
I imagine he's taking his time.

(690) TOM: a bueno .

TOM: a bueno
aut: to.PREP well.E
sure.

(691) MIG: ves ideay .

MIG: ves ideay
aut: see.V.2S.PRES unk
well, yes.

(692) MIG: pues a ver qué onda .

MIG: pues a ver qué onda
aut: then.CONJ to.PREP see.V.INFIN what.INT wave.N.F.SG
well, let's see what happens.

(693) MIG: a ver si yo puedo llenar el formulario por vos .

MIG: a ver si yo puedo llenar
aut: to.PREP see.V.INFIN if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be_able.V.1S.PRES fill.V.INFIN
el formulario por vos
the.DET.DEF.M.SG form.N.M.SG for.PREP you.PRON.SUB.2S
let's see if I can fill in the form for you

(694) MIG: y no sé .

MIG: y no sé
aut: and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES
and I don't know

(695) TOM: sí yo creo que no hay problema .

TOM: sí yo creo que no hay
aut: yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV there.is.V.3S.PRES
problema
trouble.N.M.SG
I don't think there's any problem

(696) TOM: o si no <cualquier cosa> [//] cualquier pregunta me preguntás .
TOM: o si no cualquier cosa cualquier
aut: or.CONJ if.CONJ not.ADV whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG whatever.ADJ.MF.SG
pregunta me preguntás
question.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.2S.PRES

if not, you can ask me whatever thing, whatever question (you might have)

(697) TOM: y pues yo te digo las respuestas .
TOM: y pues yo te digo
aut: and.CONJ then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES
las respuestas
the.DET.DEF.F.PL response.N.F.PL

and then I'll tell you the answers

(698) MIG: no pues sí .
MIG: no pues sí
aut: not.ADV then.CONJ yes.ADV

no, well yes

(699) MIG: no me imagino que debe ser para firmar al final o algo así .
MIG: no me imagino que debe
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES that.CONJ owe.V.3S.PRES
ser para firmar al final o
be.V.INFIN for.PREP sign.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG final.ADJ.MF.SG or.CONJ
algo así
something.PRON.M.SG thus.ADV

no, I imagine that it must be om order to sign at the end or something like that

(700) TOM: pues te doy autorización de que firmes .
TOM: pues te doy autorización de que
aut: then.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S give.V.1S.PRES permission.N.F.SG of.PREP that.CONJ
firmes
sign.V.2S.SUBJ.PRES

well I'll give you authority so that you can sign

(701) MIG: &aif gracias .
MIG: gracias
aut: thanks.E

thanks

(702) MIG: &ai ojalá que no sea largo porque me enturca llenar esos formularios largos y .
MIG: ojalá que no sea largo porque
aut: hopefully.E that.CONJ not.ADV be.V.13S.SUBJ.PRES long.ADJ.M.SG because.CONJ
me enturca llenar esos formularios
me.PRON.OBL.MF.1S get_angry.V.3S.PRES fill.V.INFIN that.ADJ.DEM.M.PL form.N.M.PL
largos y
long.ADJ.M.PL and.CONJ

I hope it's not long because filling in those long forms pisses me off.

- (703) MIG: y estar leyendo .
MIG: y estar leyendo
aut: and.CONJ be.V.INFIN read.V.PRESPART
and to read it all...
- (704) MIG: me sofoca leer bróder .
MIG: me sofoca leer bróder
aut: me.PRON.OBL.MF.1S suffocate.3S.PRES read.V.INFIN dude.N.M.SG
I hate reading man
- (705) MIG: like@s:eng a mí no +/.
MIG: like^E a mí no
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV
like no
- (706) MIG: yo no leo .
MIG: yo no leo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV read.V.1S.PRES
I don't read
- (707) MIG: a mí me leen o sea &=cough .
MIG: a mí me leen o
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S read.V.3P.PRES or.CONJ
sea
be.V.13S.SUBJ.PRES
they read to me, I mean.
- (708) MIG: pero bueno (guev)ón .
MIG: pero bueno guevón
aut: but.CONJ well.E jerk.N.M.SG
but well, dude.
- (709) MIG: creo que <él esta entre> [//] está entretenido el muy hijo de su madre con
[/] con la revista esa .
MIG: creo que él esta entre
aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S this.PRON.DEM.F.SG between.PREP
está entretenido el muy hijo de
be.V.3S.PRES entertain.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG very.ADV son.N.M.SG of.PREP
su madre con con la revista
his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG mother.N.F.SG with.PREP with.PREP the.DET.DEF.F.SG review.N.F.SG
esa
that.PRON.DEM.F.SG
I think that he's entertaining, that sonofabitch with that magazine

- (710) TOM: +< y qué más ?
TOM: y qué más
aut: and.CONJ what.INT more.ADV
 and what else?
- (711) TOM: estaba ahorita viendo mi [/] mi cuenta del teléfono pues de mi llamada .
TOM: estaba ahorita viendo mi
aut: be.V.13S.IMPERF in_a_moment.ADV.DIM see.V.PRESPART my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
mi cuenta del teléfono pues
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG tally.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG then.CONJ
de mi llamada
of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG call.N.F.SG
 just now I was looking at my phone bill
- (712) MIG: &aja .
- (713) TOM: tengo una llamada con una amiga mía Sandra@s:eng&spa .
TOM: tengo una llamada con una
aut: have.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG call.N.F.SG with.PREP a.DET.INDEF.F.SG
amiga mía Sandra^S_E
friend.N.F.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG name
 I've got a call with a friend of mine, Sandra
- (714) TOM: hablamos por doscientos veintidós minutos .
TOM: hablamos por doscientos veintidós
aut: talk.V.1P.PAST.[or].talk.V.1P.PRES for.PREP two_hundred.N.M.PL twenty_two.NUM
minutos
minute.N.M.PL
 we spoke for 222 minutes
- (715) MIG: la gran puta bróder .
MIG: la gran puta bróder
aut: the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG dude.N.M.SG
 shit man
- (716) TOM: xxx cuántas horas son esas ?
TOM: cuántas horas son esas
aut: how_many.ADJ.INT.F.PL time.N.F.PL be.V.3P.PRES that.PRON.DEM.F.PL
 how many hours is that?
- (717) MIG: +< o sea .
MIG: o sea
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
 I mean.

- (718) TOM: como cuatro horas ?
TOM: como cuatro horas
aut: like.CONJ four.NUM time.N.F.PL
 like four hours?
- (719) MIG: +< no no sé .
MIG: no no sé
aut: not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know
- (720) MIG: hubieras hecho con ella el [/] el este [//] esta [/] esta mierda no ?
MIG: hubieras hecho con ella el
aut: have.V.2S.SUBJ.IMPERF do.V.PASTPART with.PREP she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.M.SG
el este esta esta mierda no
the.DET.DEF.M.SG East.N.M.SG this.PRON.DEM.F.SG this.ADJ.DEM.F.SG shit.N.F.SG not.ADV
 you could have done this shit with her, no?
- (721) TOM: no ella [/] ella habla inglés .
TOM: no ella ella habla
aut: not.ADV she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S talk.V.2S.IMPER.[or].talk.V.3S.PRES
inglés
english.ADJ.M.SG
 no, she speaks English
- (722) MIG: &ah ?
- (723) TOM: ella solo habla inglés .
TOM: ella solo habla
aut: she.PRON.SUB.F.3S only.ADJ.M.SG speech.N.F.SG.[or].talk.V.2S.IMPER.[or].talk.V.3S.PRES
inglés
english.ADJ.M.SG
 she only speaks English
- (724) MIG: &ah pues qué cagada .
MIG: pues qué cagada
aut: then.CONJ what.INT shit.V.F.SG.PASTPART
 well, what a pain.
- (725) TOM: es latina .
TOM: es latina
aut: be.V.3S.PRES latin.ADJ.F.SG.[or].latin.N.F.SG
 she's Latina

(726) TOM: pero no habla español .

TOM: pero no habla español
aut: but.CONJ not.ADV talk.V.3S.PRES Spanish.ADJ.M.SG

but she doesn't speak Spanish

(727) MIG: qué estúpida .

MIG: qué estúpida
aut: how.ADV stupid.ADJ.F.SG

how stupid.

(728) MIG: o sea como alguien latino no habla español en vez de no sé .

MIG: o sea como alguien latino no habla español en vez de no sé
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES like.CONJ someone.PRON.MF.SG latin.ADJ.M.SG.[or].latin.N.M.SG not.ADV talk.V.3S.PRES Spanish.ADJ.M.SG in.PREP time.N.F.SG of.PREP not.ADV know.V.1S.PRES

like how is it that a Latino doesn't speak Spanish, instead of, I don't know

(729) MIG: si yo fuera latino <y no hablara> [/] y no hablara español me preocuparía por aprenderlo .

MIG: si yo fuera latino y no hablara y no hablara español me preocuparía por aprenderlo
aut: if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.SUBJ.IMPERF latin.ADJ.M.SG.[or].latin.N.M.SG and.CONJ not.ADV talk.V.13S.SUBJ.IMPERF and.CONJ not.ADV talk.V.13S.SUBJ.IMPERF Spanish.ADJ.M.SG.[or].Spanish.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S concern.V.13S.COND for.PREP learn.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]

If I were Latino and I didn't speak Spanish, I'd set about learning it

(730) TOM: si .

TOM: si
aut: if.CONJ

yeah

(731) TOM: yo también xxx .

TOM: yo también
aut: I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV

me too [...]

(732) MIG: &oi tal pues también [/] también no es solo culpa de ella sino que ideay de su mami y su papa xxx .

MIG: tal pues también también no es
aut: *such.ADJ.MF.SG then.CONJ too.ADV too.ADV not.ADV be.V.3S.PRES*
solo culpa de ella sino que ideay de
only.ADJ.M.SG fault.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S but.CONJ that.CONJ unk of.PREP
su mami y su papa
his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG Mummy.N.F.SG and.CONJ his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG pope.N.M.SG
and it's not only her fault, but also her mum and dad's

(733) TOM: si .

TOM: si
aut: *if.CONJ*

yeah

(734) MIG: +< eso te lo tiene que enseñar desde chiquito .

MIG: eso te lo tiene
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3S.PRES*
que enseñar desde chiquito
that.CONJ teach.V.INFIN since.PREP small.ADJ.M.SG.DIM

that's something that one has to teach you when you're young

(735) MIG: o sea son tus raíces loco .

MIG: o sea son tus raíces
aut: *or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.3P.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.PL stem.N.F.PL*
loco
mad.ADJ.M.SG

like they're your roots, man.

(736) TOM: si .

TOM: si
aut: *if.CONJ*

yeah

(737) MIG: &um pero pero bueno ideay .

MIG: pero pero bueno ideay
aut: *but.CONJ but.CONJ well.E unk*

but yeah

(738) TOM: xxx .

(739) MIG: +< xxx (.) pues si .

MIG: pues si
aut: *then.CONJ if.CONJ*

so yeah

- (740) MIG: (o) sea <no es> [/] no es tanto culpa de ella .
MIG: o sea no es no es
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV be.V.3S.PRES not.ADV be.V.3S.PRES
 tanto culpa de ella
so_much.ADJ.M.SG fault.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S
 like it's not so much her fault
- (741) MIG: pero ideay ya está grande ya debería preocuparse por aprender .
MIG: pero ideay ya está grande ya
aut: but.CONJ unk already.ADV be.V.3S.PRES large.ADJ.M.SG already.ADV
 debería preocuparse por aprender
owe.V.13S.COND concern.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] for.PREP learn.V.INFIN
 but yeah now that she's older she should go about learning it
- (742) MIG: pero bueno ideay qué se le va hacer .
MIG: pero bueno ideay qué se le
aut: but.CONJ well.E unk what.INT self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S
 va hacer
go.V.3S.PRES do.V.INFIN
 yeah that's what she's gotta do
- (743) MIG: así está la cosa .
MIG: así está la cosa
aut: thus.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG
 that's how it is.
- (744) TOM: qué se le va hacer .
TOM: qué se le va hacer
aut: what.INT self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3S.PRES do.V.INFIN
 that's how it's gotta be
- (745) TOM: no has hablado con la Maritza@s:eng&spa ?
TOM: no has hablado con la Maritza^S_E
aut: not.ADV have.V.2S.PRES talk.V.PASTPART with.PREP the.DET.DEF.F.SG name
 haven't you spoken to Maritza?
- (746) MIG: ah@s:eng&spa ?
MIG: ah^S_E
aut: ah.IM
 eh?
- (747) TOM: no has hablado con la Maritza@s:eng&spa ?
TOM: no has hablado con la Maritza^S_E
aut: not.ADV have.V.2S.PRES talk.V.PASTPART with.PREP the.DET.DEF.F.SG name
 haven't you spoken to Maritza?

(748) MIG: no para nada fijate .

MIG: no para nada fijate
aut: not.ADV for.PREP nothing.PRON fix.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S]
no, not at all, look.

(749) MIG: creo [/] creo que le escribí en su Facebook@s:eng&spa pero .

MIG: creo creo que le
aut: believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES believe.V.1S.PRES that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S
escribí en su Facebook^S_E pero
write.V.1S.PAST in.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG name but.CONJ

I think I wrote in her Facebook but

(750) TOM: <a mí se me olvidó> [//] o sea a mí se me olvidó contestarle un comentario que me dejó el otro día .

TOM: a mí se me
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S
olvidó o sea a mí
forget.V.3S.PAST or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
se me olvidó contestarle
self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S forget.V.3S.PAST answer.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
un comentario que me dejó
one.DET.INDEF.M.SG remark.N.M.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S let.V.3S.PAST
el otro día
the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG

I forgot, I mean, I forgot to reply to a comment that she left me the other day

(751) MIG: cómo ?

MIG: cómo
aut: how.INT
huh?

(752) TOM: se me olvidó responderle a un comentario que me dejó el otro día en Facebook@s:eng&spa .

TOM: se me olvidó
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S forget.V.3S.PAST
responderle a un comentario
reply.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] to.PREP one.DET.INDEF.M.SG remark.N.M.SG
que me dejó el otro
that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S let.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG
día en Facebook^S_E
day.N.M.SG in.PREP name

I forgot to reply to a comment that she left me the other day on Facebook

(753) MIG: yaquis no pero no he hablado con ella .

MIG: yaquis no pero no he hablado con
aut: right.now.ADV not.ADV but.CONJ not.ADV have.V.1S.PRES talk.V.PASTPART with.PREP
ella
she.PRON.SUB.F.3S

yaquis, but I haven't spoken to her

- (754) MIG: ni la he visto online@s:eng&spa ni nada .
MIG: ni la he visto online^S_E ni
aut: nor.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES see.V.PASTPART unk nor.CONJ
nada
nothing.PRON
 I haven't even seen her online or anything
- (755) MIG: like@s:eng últimamente no ha habido nada interesante online@s:eng&spa .
MIG: like^E últimamente no ha habido
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN lately.ADV not.ADV have.V.3S.PRES have.V.M.PASTPART
nada interesante online^S_E
nothing.PRON interesting.ADJ.SG unk
 like recently there hasn't been anything interesting online
- (756) MIG: no sé qué está pasando .
MIG: no sé qué está pasando
aut: not.ADV know.V.1S.PRES what.INT be.V.3S.PRES pass.V.PRESPART
 I don't know what's happening
- (757) TOM: sí (.) se ha calmado todo .
TOM: sí se ha calmado
aut: yes.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PRES calm.V.PASTPART
todo
everything.PRON.M.SG
 yeah, everything's calmed down
- (758) MIG: sí el [/] el mundo de la farándula está calladito .
MIG: sí el el mundo de la
aut: yes.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
farándula está calladito
show_business.N.F.SG be.V.3S.PRES quiet.ADJ.M.SG.DIM
 yeah the world of drama is all quiet
- (759) MIG: <como que está> [/] como que está planeando algo grande .
MIG: como que está como que está planeando
aut: like.CONJ that.CONJ be.V.3S.PRES like.CONJ that.CONJ be.V.3S.PRES plan.V.PRESPART
algo grande
something.PRON.M.SG large.ADJ.M.SG
 like there's, like there's something big beign planned.
- (760) TOM: &=laugh .
- (761) MIG: algún suceso inmenso que viene .
MIG: algún suceso inmenso que viene
aut: some.ADJ.M.SG event.N.M.SG immense.ADJ.M.SG that.CONJ come.V.3S.PRES
 some immense success that's coming

(762) TOM: &=laugh .

(763) TOM: hoy vos viste la Marina@s:eng&spa Pirone@s:eng&spa desde que vino .

TOM: hoy vos viste la Marina^S_E Pirone^S_E
aut: today.ADV you.PRON.SUB.2S see.V.2S.PAST the.DET.DEF.F.SG name name

desde que vino
since.PREP that.CONJ come.V.3S.PAST

hey, did you see Marina Pirone since she arrived.

(764) MIG: no ni si &a .

MIG: no ni si
aut: not.ADV nor.CONJ if.CONJ

no neither...

(765) MIG: yo me di cuenta hoy que está aquí .

MIG: yo me di
aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S give.V.1S.PAST.[or].tell.V.2S.IMPER

cuenta hoy que está
tally.N.F.SG.[or].explain.V.2S.IMPER.[or].explain.V.3S.PRES today.ADV that.CONJ be.V.3S.PRES

aquí
here.ADV

I realized today that she's here

(766) MIG: o sea hoy me di cuenta .

MIG: o sea hoy me
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES today.ADV me.PRON.OBL.MF.1S

di cuenta
give.V.1S.PAST.[or].tell.V.2S.IMPER tally.N.F.SG.[or].explain.V.2S.IMPER.[or].explain.V.3S.PRES

I mean, today I realized

(767) TOM: +< sí yo me di cuenta desde el día que vino .

TOM: sí yo me di
aut: yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S give.V.1S.PAST.[or].tell.V.2S.IMPER

cuenta desde el día
tally.N.F.SG.[or].explain.V.2S.IMPER.[or].explain.V.3S.PRES since.PREP the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG

que vino
that.PRON.REL come.V.3S.PAST

yeah I realized since the day she came

(768) TOM: un día antes que ella me dijo .

TOM: un día antes que ella
aut: one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG before.ADV that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S

me dijo
me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST

she told me a day before

(769) TOM: me mandó un [/] un comentario pero no la vi +/.

TOM: me mandó un un
aut: me.PRON.OBL.MF.1S order.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG
comentario pero no la vi
remark.N.M.SG but.CONJ not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PAST
she sent me a comment but I didn't see it

(770) MIG: qué estúpida a mí no me escribió nada .

MIG: qué estúpida a mí no me
aut: how.ADV stupid.ADJ.F.SG to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
escribió nada
write.V.3S.PAST nothing.PRON
how stupid, she didn't write anything to me

(771) MIG: yo le puse +/.

MIG: yo le puse
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S put.V.1S.PAST
I put her there

(772) MIG: +" sos una estúpida .

MIG: sos una estúpida
aut: be.V.2S.PRES a.DET.INDEF.F.SG stupid.ADJ.F.SG
you're stupid

(773) MIG: le digo +/.

MIG: le digo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
I say to her

(774) MIG: +" no me avisaste que ya estabas aquí .

MIG: no me avisaste que ya estabas
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S inform.V.2S.PAST that.CONJ already.ADV be.V.2S.IMPERF
aquí
here.ADV
you didn't tell me that you were already here

(775) TOM: si .

TOM: si
aut: if.CONJ
yeah

(776) MIG: no sé que le pasa ?

MIG: no sé que le pasa
aut: not.ADV know.V.1S.PRES that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PRES
I don't know what's happening to her...?

- (777) MIG: &mu .
- (778) TOM: y qué más ?
TOM: y qué más
aut: and.CONJ what.INT more.ADV
 and what else?
- (779) MIG: pues sí (.) no sé .
MIG: pues sí no sé
aut: then.CONJ yes.ADV not.ADV know.V.1S.PRES
 well, I don't know
- (780) MIG: &=cough .
- (781) TOM: no aguanto el hambre .
TOM: no aguanto el hambre
aut: not.ADV stand.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG hunger.N.M.SG
 I can't bear the hunger
- (782) MIG: +< xxx .
- (783) MIG: &ay loco a mí también me está sonando la tripa .
MIG: loco a mí también me
aut: mad.ADJ.M.SG to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S too.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
está sonando la tripa
be.V.3S.PRES sound.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG gut.N.F.SG
 yeah my tummy is rumbling too
- (784) MIG: ojalá que este maje no se dilate mucho .
MIG: ojalá que este maje no se
aut: hopefully.E that.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP
dilate mucho
dilate.V.13S.SUBJ.PRES much.ADV
 I hope that this guy won't take much longer
- (785) TOM: +< no hombre .
TOM: no hombre
aut: not.ADV man.N.M.SG
 nah man
- (786) MIG: &ahh ?

- (787) TOM: el te dijo que él iba a volver cuando ya ?
TOM: el te dijo que él
aut: the.DET.DEF.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S
 iba a volver cuando ya
go.V.13S.IMPERF to.PREP return.V.INFIN when.CONJ already.ADV
 did he tell you when he was going to come back?
- (788) MIG: no me imagino que él debe estar tomando su tiempo ideay o sea .
MIG: no me imagino que él
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S
 debe estar tomando su
owe.V.2S.IMPERF.[or].owe.V.3S.PRES be.V.INFIN take.V.PRESPART his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG
 tiempo ideay o sea
time.N.M.SG unk or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
 no, I imagine that he must be taking his time
- (789) TOM: +< yo digo que no porque ya xxx +/ .
TOM: yo digo que no porque ya
aut: I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV because.CONJ already.ADV
 I say no, because.
- (790) MIG: +< <ahí viene> [/] <ahí viene> [/] <ahí viene> [/] ahí viene .
MIG: ahí viene ahí viene ahí viene
aut: there.ADV come.V.3S.PRES there.ADV come.V.3S.PRES there.ADV come.V.3S.PRES
 ahí viene
there.ADV come.V.3S.PRES
 there he comes
- (791) MIG: ya se levantó .
MIG: ya se levantó
aut: already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP raise.V.3S.PAST
 he's already got up
- (792) MIG: vamos <a ver> [/] a ver qué dice pues .
MIG: vamos a ver a ver qué dice
aut: go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN what.INT tell.V.3S.PRES
 pues
then.CONJ
 let's see what he says, then.
- (793) MIG: si el maje dice algo .
MIG: si el maje dice algo
aut: if.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG tell.V.3S.PRES something.PRON.M.SG
 if he says something

- (794) MIG: ya pues ya [/] ya miré que se levantó .
MIG: ya pues ya ya miré que
aut: *already.ADV then.CONJ already.ADV already.ADV look.V.1S.PAST that.CONJ*
se levantó
self.PRON.REFL.MF.3SP raise.V.3S.PAST
 yeah, I just saw that he got up
- (795) MIG: y que ya miró su reloj .
MIG: y que ya miró su reloj
aut: *and.CONJ that.CONJ already.ADV look.V.3S.PAST his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG watch.N.M.SG*
 and that he has already looked at his watch
- (796) MIG: qué estúpido se volvió a sentar &=laugh .
MIG: qué estúpido se volvió a sentar
aut: *how.ADV stupid.ADJ.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP return.V.3S.PAST to.PREP sit.V.INFIN*
 how stupid, he sat down again
- (797) TOM: loco pero ya está .
TOM: loco pero ya está
aut: *mad.ADJ.M.SG but.CONJ already.ADV be.V.3S.PRES*
 man, but there he is...
- (798) MIG: &aa ?
- (799) TOM: ya está .
TOM: ya está
aut: *already.ADV be.V.3S.PRES*
 that's it.
- (800) MIG: idiay tal vez él empezó a contar desde otro momento .
MIG: idiay tal vez él empezó a
aut: *wow.E such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG he.PRON.SUB.M.3S start.V.3S.PAST to.PREP*
contar desde otro momento
explain.V.INFIN since.PREP other.ADJ.M.SG momentum.N.M.SG
 maybe he started to count since another moment
- (801) MIG: no sé .
MIG: no sé
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES*
 I don't know
- (802) TOM: &=hum .

(803) MIG: seguramente empezó a contar desde el momento en que se sentó ahí en la silla el maje .

MIG: seguramente empezó a contar desde el
aut: surely.ADV start.V.3S.PAST to.PREP explain.V.INFIN since.PREP the.DET.DEF.M.SG
momento en que se sentó ahí
momentum.N.M.SG in.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP sit.V.3S.PAST there.ADV
en la silla el maje
in.PREP the.DET.DEF.F.SG chair.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG

I'm sure the guy started counting from the moment he sat down in the chair there.

(804) TOM: seguro xxx +/.

TOM: seguro
aut: sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV.[or].sure.N.M.SG

certainly [...]

(805) MIG: +< y yo diciéndole estúpido y toda verga .

MIG: y yo diciéndole
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.PRESPART.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S]

estúpido y toda verga
stupid.ADJ.M.SG and.CONJ all.ADJ.F.SG cock.N.SG

and I'm calling him stupid and all that

(806) MIG: y después lo vayan .

MIG: y después lo vayan
aut: and.CONJ afterwards.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.3P.SUBJ.PRES

and after they go

(807) MIG: y le dicen +"/.

MIG: y le dicen
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3P.PRES

and they say

(808) MIG: +" te dijo estúpido .

MIG: te dijo estúpido
aut: you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST stupid.ADJ.M.SG

he called you stupid

(809) TOM: &=laugh .

(810) MIG: +" me manda a turquear el hijo (d)e puta .

MIG: me manda a turquear el
aut: me.PRON.OBL.MF.1S order.V.3S.PRES to.PREP insult.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG

hijo de puta
son.N.M.SG of.PREP whore.N.F.SG

he's driving me nuts, the bastard.

- (811) TOM: cómo ?
TOM: cómo
aut: how.INT
 what?
- (812) MIG: me manda a turquear el hijo (d)e puta .
MIG: me manda a turquear el
aut: me.PRON.OBL.MF.1S order.V.3S.PRES to.PREP insult.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
hijo de puta
son.N.M.SG of.PREP whore.N.F.SG
 he's driving me nuts, the bastard.
- (813) TOM: te va a dar veinte a vos y veinte a mí .
TOM: te va a dar veinte a
aut: you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES to.PREP give.V.INFIN twenty.NUM to.PREP
vos y veinte a mí
you.PRON.OBJ.2S and.CONJ twenty.NUM to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
 he's going to give you twenty and me twenty
- (814) MIG: supongo .
MIG: supongo
aut: suppose.V.1S.PRES
 I suppose so
- (815) MIG: capaz y que son veinte por los dos hijo (d)e puta diez y diez .
MIG: capaz y que son veinte por
aut: capable.ADJ.M.SG and.CONJ that.CONJ be.V.3P.PRES twenty.NUM for.PREP
los dos hijo de puta diez y diez
the.DET.DEF.M.PL two.NUM son.N.M.SG of.PREP whore.N.F.SG ten.NUM and.CONJ ten.NUM
 maybe it's 20 for the two of us, sonofabitch, ten and ten
- (816) MIG: y me cago de la risa .
MIG: y me cago de la
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S shit.V.1S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG
risa
laughter.N.F.SG
 and I'll laugh my ass off.
- (817) TOM: +< xxx cuidado me estás dando vuelta .
TOM: cuidado me estás dando
aut: care.N.M.SG.[or].care_for.V.PASTPART me.PRON.OBL.MF.1S be.V.2S.PRES give.V.PRESPART
vuelta
return.N.F.SG.[or].return.V.F.SG.PASTPART
 [...] careful, you're making me laugh hard.

- (818) MIG: &=laugh .
- (819) MIG: me cago de la risa .
MIG: me cago de la risa
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S shit.V.1S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG laughter.N.F.SG*
 I'm laughing my ass off.
- (820) MIG: no vamos a ver no ideay .
MIG: no vamos a ver no ideay
aut: *not.ADV go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN not.ADV unk*
 no, we'll see, OK.
- (821) MIG: tiene que ser veinte y veinte bróder .
MIG: tiene que ser veinte y veinte bróder
aut: *have.V.3S.PRES that.CONJ be.V.INFIN twenty.NUM and.CONJ twenty.NUM dude.N.M.SG*
 it has to be twenty and twenty man
- (822) MIG: cincuenta nos hubiera dado no jodás que maje más tacaño .
MIG: cincuenta nos hubiera dado no
aut: *fifty.NUM us.PRON.OBL.MF.1P have.V.13S.SUBJ.IMPERF give.V.PASTPART not.ADV*
jodás que maje más tacaño
fuck.V.2S.SUBJ.PRES.[or].fuck.V.2S.SUBJ.PRES that.CONJ guy.N.M.SG more.ADV stingy.ADJ.M.SG
 he would have given us fifty, no joke, what a tight guy
- (823) TOM: +< si .
TOM: si
aut: *if.CONJ*
 yeah
- (824) MIG: los británicos tienen reales loco .
MIG: los británicos tienen reales loco
aut: *the.DET.DEF.M.PL british.N.M.PL have.V.3P.PRES royal.ADJ.M.PL mad.ADJ.M.SG*
 the Brits have money, man
- (825) TOM: +< ya me duele la nuca de sostener por teléfono con el hombro .
TOM: ya me duele la nuca
aut: *already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S hurt.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG nape.N.F.SG*
de sostener por teléfono con el
of.PREP sustain.V.INFIN for.PREP telephone.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG
hombro
shoulder.N.M.SG
 the back of my neck already hurts from supporting the phone with my shoulder
- (826) MIG: &aaa ?

(827) TOM: ya me duele la nuca de sostener el teléfono con el hombro .

TOM: ya me duele la nuca
aut: already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S hurt.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG nape.N.F.SG
de sostener el teléfono con el
of.PREP sustain.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG
hombro
shoulder.N.M.SG

the back of my neck hurts from holding up the phone with my shoulder

(828) MIG: ideay pues sos pura empleada de él .

MIG: ideay pues sos pura empleada de
aut: unk then.CONJ be.V.2S.PRES pure.ADJ.F.SG employee.N.F.SG of.PREP
él
he.PRON.SUB.M.3S

well you're really his maid, hey?

(829) MIG: sosteniendo el teléfono con el hombro y con las otras dos manos está pelando la yuca .

MIG: sosteniendo el teléfono con el
aut: sustain.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG
hombro y con las otras dos
shoulder.N.M.SG and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.PL others.PRON.F.PL two.NUM
manos está pelando la yuca
hand.N.F.PL be.V.3S.PRES shell.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG cassava.N.F.SG

holding up the phone with your shoulder and with the other two hands peeling the manioc

(830) TOM: &=laugh .

(831) MIG: pelando el lote (.) qué bárbaro es que .

MIG: pelando el lote qué bárbaro
aut: shell.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG batch.N.M.SG how.ADV barbaric.ADJ.M.SG
es que
be.V.3S.PRES that.CONJ

peeling the lot, how boring is it...

(832) TOM: <una verga sos> [=! laugh] .

TOM: una verga sos
aut: a.DET.INDEF.F.SG.[or].one.PRON.F.SG.[or].unite.V.13S.SUBJ.PRES cock.N.SG be.V.2S.PRES
you're a dick

(833) MIG: de [/] de [/] de viaje pura [/] pura cachifa .

MIG: de de de viaje pura pura cachifa
aut: of.PREP of.PREP of.PREP journey.N.M.SG pure.ADJ.F.SG pure.ADJ.F.SG maid.N.F.SG
crazy, a real slave

- (834) TOM: pura cachifa [=! laugh] .
TOM: pura cachifa
aut: pure.ADJ.F.SG maid.N.F.SG
 a real servant
- (835) MIG: si .
MIG: si
aut: if.CONJ
 yeah
- (836) MIG: sos todo una doméstico .
MIG: sos todo una doméstico
aut: be.V.2S.PRES all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG a.DET.INDEF.F.SG domestic.ADJ.M.SG
 you're a real domestic
- (837) MIG: estás lampaseando también seguramente .
MIG: estás lampaseando también seguramente
aut: be.V.2S.PRES mop-floor.V.PRESPART too.ADV surely.ADV
 you're washing the floor as well, I'm sure.
- (838) TOM: solo verga sos &=laugh xxx .
TOM: solo verga sos
aut: only.ADJ.M.SG cock.N.SG be.V.2S.PRES
 you're such a dick.
- (839) MIG: &=laugh .
- (840) MIG: qué de viaje .
MIG: qué de viaje
aut: what.INT of.PREP journey.N.M.SG
 how crazy
- (841) TOM: <me da risa una amiga que se disfrazó> [=! laugh] de [/] de doméstica francesa .
TOM: me da risa una amiga
aut: me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES laughter.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG
que se disfrazó de de doméstica
that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP disguise.V.3S.PAST of.PREP of.PREP domestic.ADJ.F.SG
francesa
french.ADJ.F.SG
 it makes me smile thinking about a friend that disguised herself as a French maid
- (842) MIG: &uju .

- (843) TOM: xxx .
- (844) TOM: +" ay yo estoy disfrazada de doméstica francesa que no sé qué .
TOM: ay yo estoy disfrazada de doméstica
aut: oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES disguise.ADJ.F.SG of.PREP domestic.ADJ.F.SG
francesa que no sé qué
french.N.F.SG that.PRON.REL not.ADV know.V.1S.PRES what.INT
I'm disguised as a French maid, I don't know what.
- (845) TOM: todo el mundo no joda esta hija (d)e puta xxx .
TOM: todo el mundo no joda
aut: all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG not.ADV fuck.V.13S.SUBJ.PRES
esta hija de puta
this.ADJ.DEM.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP whore.N.F.SG
everyone don't piss off this chick
- (846) TOM: &=laugh .
- (847) TOM: se puso enturcada la maje .
TOM: se puso enturcada la maje
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PAST get_angry.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG guy.N.M.SG
the chick just went berserk.
- (848) TOM: todo el mundo vulgareándola .
TOM: todo el mundo vulgareándola
aut: all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG mock.V.PRESPART.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]
everyone insulting her
- (849) MIG: <me imagino> [=! laugh] .
MIG: me imagino
aut: me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES
I can imagine
- (850) MIG: casi choco (gue)vón .
MIG: casi choco guevón
aut: nearly.ADV crash.V.1S.PRES jerk.N.M.SG
I nearly crashed
- (851) TOM: cómo ?
TOM: cómo
aut: how.INT
huh?

- (852) MIG: &aii porque me iba a .
MIG: porque me iba a
aut: because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP
 because I was going to
- (853) MIG: iba saliendo en la mañana de mi casa .
MIG: iba saliendo en la mañana de
aut: go.V.13S.IMPERF exit.V.PRESPART in.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG of.PREP
 mi casa
 my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG
 I was going out of my house this morning
- (854) TOM: &uju .
- (855) MIG: este pero y me iba cruzando de carril o sea .
MIG: este pero y me iba
aut: this.PRON.DEM.M.SG but.CONJ and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF
 cruzando de carril o sea
 intersect.V.PRESPART of.PREP lane.N.M.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
 that but I was crossing the lane or like...
- (856) MIG: era [///] todavía eran las seis y pico de la ma(ñana) .
MIG: era todavía eran las seis y
aut: be.V.13S.IMPERF yet.ADV be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL six.NUM and.CONJ
 pico de la mañana
 beak.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
 it was past six in the morning
- (857) MIG: ni siquiera había amanecido .
MIG: ni siquiera había amanecido
aut: nor.CONJ at_least.ADV have.V.13S.IMPERF dawn.V.PASTPART
 the sun hadn't even risen
- (858) MIG: enton(ces) yo cambiándome de carril <en el> [/] en el [/] <en el
 expre(s)> [/] en el exprés way@s:eng .
MIG: entonces yo cambiándome de
aut: then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S shift.V.PRESPART.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] of.PREP
 carril en el en el en el
 lane.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 exprés en el exprés way^E
 express.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG express.N.M.SG way.N.SG
 so changing lanes in the express way

(859) MIG: y no jodás .

MIG: y no jodás

aut: and.CONJ not.ADV fuck.V.2S.SUBJ.PRES.[or].fuck.V.2S.SUBJ.PRES

and no joking.

(860) MIG: y había un carro a la par mío .

MIG: y había un carro a

aut: and.CONJ have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG to.PREP

la par mío

the.DET.DEF.F.SG pair.N.M.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG

and there was a car next to mine

(861) MIG: y yo no lo vi .

MIG: y yo no lo vi

aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST

and I didn't see it

(862) MIG: y loco solo oí que el maje pegó frenazo y yo &ju .

MIG: y loco solo oí

aut: and.CONJ mad.ADJ.M.SG only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG hear.V.1S.PAST.[or].listen.V.2S.IMPER.PRECLITIC

que el maje pegó frenazo y

that.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG punch.V.3S.PAST slowdown.N.M.SG and.CONJ

yo

I.PRON.SUB.MF.1S

and I only heard that the guy slammed on the brakes and I...

(863) TOM: si .

TOM: si

aut: if.CONJ

yeah?

(864) MIG: &um se me fue el alma al culo .

MIG: se me fue el alma

aut: self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG soul.N.F.SG

al culo

to_the.PREP+DET.DEF.M.SG ass.N.M.SG

my heart leapt into my mouth

(865) TOM: yo también el otro día casi choco .

TOM: yo también el otro día casi

aut: I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG nearly.ADV

choco

crash.V.1S.PRES

me too, the other day I nearly crashed

- (866) MIG: no jodás (es)tamos +/.
- MIG: no jodás estamos**
aut: not.ADV fuck.V.2S.SUBJ.PRES.[or].fuck.V.2S.SUBJ.PRES be.V.1P.PRES
 no kidding, we're....
- (867) TOM: puta y todavía estoy con la mierda del cheque (.) xxx +/.
- TOM: puta y todavía estoy con la mierda del cheque**
aut: whore.N.F.SG and.CONJ yet.ADV be.V.1S.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.SG shit.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG cheque.N.M.SG
 shit, and I'm still with the shit about the cheque
- (868) MIG: +< con la mierda de qué ?
- MIG: con la mierda de qué**
aut: with.PREP the.DET.DEF.F.SG shit.N.F.SG of.PREP what.INT
 with the shit about what?
- (869) TOM: con lo del cheque que me dieron el treinta y uno .
- TOM: con lo del cheque que me dieron el treinta y uno**
aut: with.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG cheque.N.M.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG thirty.NUM and.CONJ one.PRON.M.SG
 with that stuff about the cheque that they gave me on the 31st.
- (870) MIG: y no lo has pagado ?
- MIG: y no lo has pagado**
aut: and.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.PRES pay.V.PASTPART
 you haven't paid it?
- (871) TOM: sí lo que pasa es que todavía no ha pasado a la corte .
- TOM: sí lo que pasa es que todavía no ha pasado a la corte**
aut: yes.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ yet.ADV not.ADV have.V.3S.PRES pass.V.PASTPART to.PREP the.DET.DEF.F.SG court.N.F.SG
 yeah, what's happening is that it still hasn't gone to court
- (872) TOM: todavía no sé si (.) .
- TOM: todavía no sé si**
aut: yet.ADV not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ
 I still don't know if...

- (873) TOM: o sea ya él es abogado .
TOM: o sea ya él es
aut: *or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES already.ADV he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES*
abogado
solicitor.N.M.SG
 like he's the lawyer
- (874) MIG: &uhu .
- (875) TOM: pero todavía no sé si me van a dar xxx .
TOM: pero todavía no sé si me
aut: *but.CONJ yet.ADV not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S*
van a dar
go.V.3P.PRES to.PREP give.V.INFIN
 but I don't know if they're going to give me...
- (876) TOM: me entendés ?
TOM: me entendés
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES*
 you get me?
- (877) TOM: pero todavía y supuestamente la corte iba ser el tres (.) del juicio .
TOM: pero todavía y supuestamente la corte
aut: *but.CONJ yet.ADV and.CONJ supposedly.ADV the.DET.DEF.F.SG court.N.F.SG*
iba ser el tres del
go.V.13S.IMPERF be.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG three.NUM of-the.PREP+DET.DEF.M.SG
juicio
trial.N.M.SG
 supposedly the court was going to be on the third, the judgment that is...
- (878) TOM: pero no lo cancelaron .
TOM: pero no lo cancelaron
aut: *but.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S cancel.V.3P.PAST*
 but they cancelled it
- (879) TOM: y <no me han da(do)> [/] <no me han da(do)> [/] <no me han da(do)> [//]
 no me han dado el nuevo día .
TOM: y no me han dado no
aut: *and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.PRES give.V.PASTPART not.ADV*
me han dado no me
me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.PRES give.V.PASTPART not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
han dado no me han
have.V.3P.PRES give.V.PASTPART not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.PRES
dado el nuevo día
give.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG new.ADJ.M.SG day.N.M.SG
 and they haven't given me the new day

(880) MIG: no te han dado un nuevo notice@s:eng .

MIG: no te han dado un
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S have.V.3P.PRES give.V.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG
nuevo notice^E
new.ADJ.M.SG notice.N.SG

they haven't given you a new notice?

(881) TOM: no .

TOM: no
aut: not.ADV
no

(882) MIG: ya .

MIG: ya
aut: already.ADV
right

(883) TOM: no me han dado un nuevo notice@s:eng .

TOM: no me han dado un
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.PRES give.V.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG
nuevo notice^E
new.ADJ.M.SG notice.N.SG

they haven't given me a new notice

(884) TOM: pero bueno .

TOM: pero bueno
aut: but.CONJ well.E
well good